叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 困境中的杖；(the Rod In Pickle; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

困境中的杖；(The Rod in Pickle; or,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːnə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed from the 1817 Hay and Turner edition by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 干草 和 车工 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

根据1817年Hay和Turner版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[rɒd] [ɪn] ['pɪkl] ;
Rod in Pickle ;
杆 在 泡菜 ;

罗德陷入困境；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl]
AN ANSWER TO THE APPEAL
一个 回答 到 这 上诉

对上诉的答复

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,
JOHN CHURCH ,
约翰 教会 ,

约翰·丘奇

[ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] ['priːtʃə(r)] :
The Obelisk Preacher :
这 方尖碑 牧师 :

方尖碑传道者：

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən]
CONTAINING AN
包含 一个

包含一个

[ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]
AUTHENTIC NARRATIVE OF THE CAUSE OF HIS LEAVING
真正的 叙述 的 这 原因 的 他的 离开

他离开原因的真实叙述

['bænbəri] , [ɪn] ['ɒksfədʃə(r)] :
BANBURY , IN OXFORDSHIRE :
班伯里 , 在 牛津郡 :

牛津郡班伯里：

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
TOGETHER WITH THE
一起 和 这

与

['ʧɑ:ʤɪz] [ig'zibitid] [ə'genst] [hɪm] — [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [kɑ:ns] -
Charges exhibited against him — the Meeting of his Friends in conse -
收费 展出 反对 他 — 这 会议 的 他的 朋友们 在 会议 -

对他提出的指控——他的朋友们因此召开的会议

[kwɛns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʧɑ:ʤɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] .
quence of those Charges — and the Result of that Meeting .
序列 的 那些 收费 — 和 这 结果 的 那 会议 .

这些指控的起因——以及那次会议的结果。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪd] ,
TO WHICH ARE ADDED ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
HIS LETTERS ,
他的 信件 ,

他的信件，

['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪʤər][ɒv; əv][ðə; ði]['bænbəri] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , ['begɪŋ] [ðem; ðəm]
Written to the Managers of the Banbury Meeting - House , begging them
书面 到 这 经理 的 这 班伯里 会议 - 房子 , 乞讨 他们

写信给班伯里聚会所的管理人员，恳求他们

[nɒt][tu:; tə][let][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l][bi:; bi] [nəʊn] [ɪn] ['lʌndən] .
not to let the Cause of his Dismissal be known in London .
不是 到 让 这 原因 的 他的 解雇 是 已知 在 伦敦 .

不让伦敦人知道他被解雇的原因。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ti:] . ['leɪθəm] ,
By the Rev . T . LATHAM ,
经过 这 牧师 . T . 拉瑟姆 ,

由T. 拉瑟姆牧师撰写

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
MINISTER OF THE GOSPEL .
部长 的 这 福音 .

福音传道者。

“ [ðə; ði]['nɪərə(r)][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][gɒd] . ” — ['ɪŋglɪʃ] ['prɒvɜ:bz] .
“ The nearer to Church the farther from God . ” — English Proverbs .
“ 这 更近 到 教会 这 更远 从 上帝 . ” — 英语 箴言 .

“离教堂越近，离上帝越远。”——英国谚语

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜ:nə(r)] ,
PRINTED AND PUBLISHED BY HAY AND TURNER ,
打印 和 已发布 经过 干草 和 车工 ,

由海伊和特纳印刷出版

[nəʊ] . - , ['nju:kɑ:sl] - [stri:t] , [strænd] . - .
No . 11 , Newcastle - Street , Strand . 1817 .
不 . - , 纽卡斯尔 - 街道 , 斯特兰德 . - .

斯特兰德纽卡斯尔街11号，1817年。

[praɪs] [fɔː(r)] - [pens] .
PRICE FOUR - PENCE .
价格 四 - 便士 .

价格四便士。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)]
AN ANSWER
一个 回答

答案

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[ə'piːl] [ɒv; əv] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] , &
APPEAL of JOHN CHURCH , &
上诉 的 约翰 教会 , &

约翰·丘奇的呼吁，&

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɪn] [ə'seil] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [fəʊ] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [aʊt'reɪdʒəs]
There is something so ungenerous in assailing a fallen foe — something so outrageous
那里 是 某物 所以 吝啬 在 攻击 一个 倒下 敌人 — 某物 所以 令人愤慨
[tuː; tə][hjuː'mænəti] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] ['pærəmaʊnt] [sens] [ɒv; əv]
to humanity — that nothing but an imperative and paramount sense of
到 人类 — 那 没有什么 但 一个 至关重要的 和 派拉蒙 感觉 的
['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
duty to the public ,
责任 到 这 民众 ,

攻击战败的敌人是如此的吝啬——如此有悖人性——以至于除了对公众的迫切和至高无上的责任感之外，别无他法。

[kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['diːteɪlz] ,
could induce the Publishers of the following details ,
可以 诱导 这 出版商 的 这 下列的 细节 ,

可能会促使出版商了解以下细节：

[tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] “ [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['kændɪd]['pʌblɪk] , ” [baɪ][dʒɒn]
to notice the contents of “ an Appeal to the Candid Public , ” by John
到 注意 这 内容 的 “ 一个 上诉 到 这 坦率 民众 , ” 经过 约翰
[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

请注意约翰·丘奇所著《致坦诚公众的呼吁》的内容。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'spaʊzd] ,
Unfortunately for him , unfortunately for the practice he has espoused ,
很遗憾 为了 他 , 很遗憾 为了 这 实践 他 有 拥护 ,

对他而言不幸的是，对他所倡导的实践而言不幸的是，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm] ;
his own account is sufficient to condemn him ;
他的 自己的 帐户 是 充足的 到 谴责 他 ;

他自己的供述足以定他的罪；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪm] — “ [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [maʊθ] [ai] [dʒʌdʒ]

so **that** **it** **might** **justly** **be** **said** **of** **him** **—** **“** **Out** **of** **thine** **own** **mouth** **I** **judge**

所以 那 它 可能 公正地 是 说 的 他 — “ 出去 的 你的 自己的 嘴 我 法官

[ðiː] ,

thee **,**

你 ,

因此，人们可以公正地评价他——“我凭你自己的口审判你，

[ðaʊ] ['wɜːkə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] !

thou **worker** **of** **Iniquity** **!**

你 工人 的 罪恶 !

你这作恶者！

” [wɒt] , [ɪn'diːd] , [duː; də][hɪz; ɪz][ˌekskʌl'peiʃən] [miːn] ?

” **What** **,** **indeed** **,** **do** **his** **exculpations** **mean** **?**

” 什么 , 的确 , 做 他的 免责 意思是 ?

“那么，他的开脱究竟意味着什么呢？”

['evri] [weə(r)] [hiː; hi]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][hɪz; ɪz] ['prəʊnnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːdnəbl]

Every **where** **he** **intimates** **his** **proneness** **to** **the** **hateful** **and** **unpardonable**

每一个 在哪里 他 亲密 他的 倾向 到 这 可恶 和 不可饶恕的

[sɪn][ɒv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] .

sin **of** **backsliding** **.**

罪 的 倒退 .

他处处暗示自己容易犯下可憎且不可饶恕的背道之罪。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ˌbæk'slaid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

But **still** **he** **backslides** **in** **his** **sleep** **.**

但 仍然 他 倒退 在 他的 睡觉 .

但他睡梦中仍然会重蹈覆辙。

[ʌn'nəʊɪŋ] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] !

Unknowing **transgressor** **!**

无知 违规者 !

无知的违法者！

[wɒt] [wʊd] [sə'saɪəti] [seɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːmeɪl] , [huː] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

What **would** **society** **say** **of** **that** **female** **,** **who** **,** **acknowledging** **that** **she** **had** **been**

什么 会 社会 说 的 那 女性 , WHO , 承认 那 她 有 到过

[siˈdjuːst] ,

seduced **,**

被诱惑 ,

社会会如何看待这位承认自己被诱惑的女性？

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'dʌkʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ?

should **pretend** **that** **her** **seduction** **was** **effected** **in** **her** **sleep** **?**

应该 假装 那 她 诱惑 曾是 受影响 在 她 睡觉 ?

应该假装她是在睡梦中被诱惑的吗？

[prə'fesər] [laɪk] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Professors **like** **Church** **are** **the** **bane** **of** **christianity** **.**

教授们 喜欢 教会 是 这 祸根 的 基督教 .

像丘奇这样的教授是基督教的祸害。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [t'eəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] .

They **are** **tares** **among** **the** **wheat** **.**

他们 是 稗子 之中 这 小麦 .

它们是麦子里的稗子。

['dʒiːzəs] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] , ['penɪtəns] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ðeə(r)] [preə(r)z] ,

Jesus **may** **be** **in** **their** **mouths** **,** **penitence** **and** **pardon** **their** **prayers** **,**

耶稣 可能 是 在 他们的 嘴 , 忏悔 和 赦免 他们的 祈祷 ,

耶稣或许就在他们的口中，在他们的忏悔和祈祷中，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['præktɪs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['seɪtn] !

but	their	practice	is	that	of	Satan	!
但	他们的	实践	是	那	的	撒但	!

但他们的做法却是撒旦的做法!

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃəz] [wɪð] “ [ðə; ði]

The	Reverend	John	Church	is	pleased	to	charge	the	present	Publishers	with	“	the
这	牧师	约翰	教会	是	高兴	到	收费	这	展示	出版商	和	“	这

[rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][əʊld][teɪlz; 'teɪli:z] ,

revival	of	old	tales	,
复兴	的	老的	故事	,

约翰·丘奇牧师很高兴地委托现在的出版商“复兴古老的故事”,

['prɪntɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; ” [ænd; ənd] , ['ri:əli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌæpri'hend]

printed	about	five	years	ago	;	”	and	,	really	,	it	is	much	to	be	apprehended
打印	关于	五	年	前	;	”	和	,	真的	,	它	是	很多	到	是	被捕

大约五年前出版;”而且，确实有很多东西需要理解。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[ðæt] “ [ðə; ði] [rɒd] [ɪn] ['pɪkl] , ” [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ld] ,

that	“	The	Rod	in	Pickle	,	”	now	presented	to	the	religious	world	,
那	“	这	杆	在	泡菜	,	”	现在	呈现	到	这	宗教	世界	,

如今呈现在宗教界的《困境中的权杖》

[wɪl] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [nɒt][məʊst] [ə'gri:əbli] [æz; əz][tu:; tə] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self]

will	refresh	his	memory	not	most	agreeably	as	to	circumstances	which	he	himself
将要	刷新	他的	记忆	不是	最多	欣然	作为	到	情况	哪个	他	他自己

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

would	willingly	have	buried	in	the	silence	of	the	grave	.
会	心甘情愿	有	埋葬	在	这	沉默	的	这	严重	.

这将唤起他不太愉快的记忆，让他想起一些他原本希望埋葬在坟墓深处的往事。

“ ['wɪlɪŋli] ” [æz; əz][hi:; hi][ə'vau] [hɪm'self] “ [ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] ,

“	Willingly	”	as	he	avows	himself	“	amenable	to	the	laws	,
“	心甘情愿	”	作为	他	公开声明	他自己	“	易于相处	到	这	法律	,

他“心甘情愿”地宣称自己“服从法律”,

” [wi:; wi] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][ðə; ði]['di:teɪlz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

”	we	much	doubt	whether	he	would	willingly	have	the	details	now	published	in
”	我们	很多	怀疑	无论	他	会	心甘情愿	有	这	细节	现在	已发布	在

[dju:] [fɔ:m] ,

due	form	,
到期的	形式	,

我们非常怀疑他是否愿意让这些细节以适当的形式公之于众。

[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

submitted	to	a	jury	of	his	countrymen	.
提交	到	一个	陪审团	的	他的	同胞们	.

提交给由其同胞组成的陪审团。

[sʌm; səm] “ [tu:] [fɔ:ls] [bɔɪz] ” [mait] ['hæpən] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [keɪs] [ə'genst] [hɪm] ,

Some	“	two	false	boys	”	might	happen	to	make	out	a	serious	case	against	him	,
一些	“	二	错误的	男孩们	”	可能	发生	到	制作	出去	一个	严肃的	案件	反对	他	,

或许会有一些“假男孩”捏造出对他不利的严重案件,

[æz; əz][wʌn] [læd] ['leɪtli] [hæz; həz] [dʌn] .

as	one	lad	lately	has	done	.
作为	一	小伙子	最近	有	完毕	.

就像最近有个小伙子做的那样。

[wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ['ɜːli] [laɪf] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)]

Whatever	**were**	**the**	**circumstances**	**of**	**Church's**	**early**	**life**	**,**	**they**	**certainly**	**are**
任何	是	这	情况	的	教会的	早期的	生活	,	他们	当然	是

[ɒv; əv] [smɔːl] ['məʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] .

of	**small**	**moment**	**in**	**this**	**question**	**.**
的	小的	片刻	在	这	问题	.

无论丘奇早年的生活境遇如何，在这个问题上，这些都无关紧要。

[dɪd][hiː; hi][nɒt] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [kəuks] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bed,feləu] , [æt; ət] ['sʌndri]

Did	**he**	**not**	**,**	**after**	**he**	**coaxed**	**them**	**to**	**become**	**his**	**bedfellows**	**,**	**at**	**sundry**
做过	他	不是	,	后	他	哄骗	他们	到	变得	他的	同床共枕	,	在	杂项

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

难道他没有在多次哄骗他们成为他的床伴之后，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] “ [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

continue	**to**	**“**	**suppose**	**that**	**he**	**was**	**in**	**his**	**own**	**bed**	**with**	**his**	**wife**	**,**
继续	到	“	认为	那	他	曾是	在	他的	自己的	床	和	他的	妻子	,

继续“假设他和妻子在自己的床上，

” [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] “ [bɔɪz] ” [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ?

”	**and**	**behave**	**to**	**“**	**boys**	**”**	**as**	**though**	**he**	**mistook**	**them**	**for**	**his**	**wife**	**?**
”	和	表现	到	“	男孩们	”	作为	尽管	他	误	他们	为了	他的	妻子	?

他对待“男孩们”的态度，就好像把他们错当成妻子一样？

[ʌk'sɔːrɪəs] ['dʒentlmən] !

Uxorious	**gentleman**	**!**
妻子	绅士	!

好绅士！

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][nɒt]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] “ ['betə(r)][hɑːf] ,

If	**,**	**however**	**,**	**the**	**reverend**	**John**	**Church**	**could**	**not**	**travel**	**without**	**his**	**“**	**better**	**half**	**,**
如果	,	然而	,	这	牧师	约翰	教会	可以	不是	旅行	没有	他的	“	更好的	一半	,

然而，如果约翰·丘奇牧师没有他的“另一半”就无法出行，

” [waɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	**why**	**was**	**not**	**the**	**poor**	**woman**	**his**	**helpmate**	**at**	**every**	**stage**	**of**	**his**
”	为什么	曾是	不是	这	贫穷的	女士	他的	帮手	在	每一个	阶段	的	他的

['priːtʃɪŋ] [laɪf] ?

preaching	**life**	**?**
布道	生活	?

为什么这位可怜的妇女没有在他传道生涯的每个阶段都成为他的助手？

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ]

Besides	**,**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**her**	**,**	**one**	**should**	**have**	**thought**	**,**	**considering**
除了	,	在	这	缺席	的	她	,	一	应该	有	想法	,	考虑

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

此外，在她不在的情况下，考虑到当时的情况，人们应该会想：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['fiːmeɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪlz] .

that	**his**	**attention**	**would**	**have**	**been**	**paid**	**rather**	**to**	**females**	**than**	**to**	**males**	**.**
那	他的	注意力	会	有	到过	有薪酬的	相当	到	女性	比	到	男性	.

他的注意力会更多地放在女性身上，而不是男性身上。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['kɔnstitjuːt] [maɪnd] — [ə'beɪtɪŋ] [ɪts]

Nothing	can	be	more	disgusting	to	a	well	-	constituted	mind	—	abating	its
没有什么	能	是	更多的	令人作呕	到	一个	出色地	-	构成	头脑	—	减弱	它是

['sɪnflnəs] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] [rɪ'laɪz] [ɒn]

sinfulness	—	than	the	presumption	with	which	the	reverend	John	Church	relies	on
罪恶	—	比	这	假定	和	哪个	这	牧师	约翰	教会	依赖	在

[rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

religion	for	his	salvation	.
宗教	为了	他的	救恩	.

对于一个心智健全的人来说，没有什么比约翰·丘奇牧师自以为是地依靠宗教获得救赎更令人作呕的了——这足以减轻他的罪恶感。

[nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ][stəʊn][æt; ət][hɪm] .

No	one	is	to	cast	a	stone	at	him	.
不	一	是	到	投掷	一个	石头	在	他	.

任何人都不可以向他扔石头。

[tʃɑːdʒd] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [stændz] [wɪð] [træn'zækʃnz] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [faʊl]

Charged	as	he	undeniably	stands	with	transactions	the	most	unnatural	and	foul
带电	作为	他	无可否认	站立	和	交易	这	最多	不自然	和	犯规

— [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] !

—	charged	and	convicted	!
—	带电	和	已定罪	!

他被指控犯有最不自然、最卑鄙的交易——已被指控并定罪！

— [stɪl] , [fə'suːθ] , [hiː; hi] , [ænd; ənd]['əʊnli][hiː; hi] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [tuː; tə]

—	still	,	forsooth	,	he	,	and	only	he	,	is	in	the	tenderness	of	mercy	to
—	仍然	,	真的	,	他	,	和	仅有的	他	,	是	在	这	压痛	的	怜悯	到

[biː; bi] [speəd] .

be	spared	.
是	幸存	.

——然而，的确，只有他，也只有他，蒙受了怜悯，得以幸免。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʌz] [hiː; hi][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪər] [striːt] [skreɪp] ?

And	how	,	after	all	,	does	he	get	out	of	the	Vere	Street	scrape	?
和	如何	,	后	全部	,	做	他	得到	出去	的	这	维尔	街道	刮	?

那么，他究竟是如何摆脱维尔街困境的呢?

['sɪmpli] [baɪ] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] “ [ten] [laɪz] ” [ɪn][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɪtʃ] [ə'kjuːz] [hɪm] ,

Simply	by	asserting	that	there	are	“	ten	lies	”	in	the	paragraph	which	accuses	him	,
简单地	经过	断言	那	那里	是	“	十	谎言	”	在	这	段落	哪个	指控	他	,

仅仅声称指控他的段落中有"十个谎言"，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðem; ðəm] ,

and	that	it	is	scarcely	worth	his	while	to	notice	them	,
和	那	它	是	几乎	值得	他的	尽管	到	注意	他们	,

对他来说，注意到这些事几乎毫无意义。

[ðəʊ] [ðəʊz] ['veri] [laɪz][hæd; həd]['blɑːstɪd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] . [wʊd] ['eni] [pleɪn] ['ɒnɪst] [mæn]

though	those	very	lies	had	blasted	his	character	.	Would	any	plain	honest	man
尽管	那些	非常	谎言	有	炸毁	他的	特点	.	会	任何	清楚的	诚实的	男人

[hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmpju'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ?

have	endured	such	an	imputation	for	half	an	hour	?
有	忍受	这样的	一个	估算	为了	一半	一个	小时	?

尽管那些谎言已经严重损害了他的名誉。任何一个正直诚实的人，能忍受这样的诽谤半个小时吗?

['iːv(ə)n] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] - , [æt; ət] [liːst] ,

Even	since	the	year	1808	,	at	least	,
甚至	自从	这	年	-	,	在	至少	,

至少从1808年起，

[ðɪs] ['mɪzrəbl] ['priːtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [seks] - [ə'bjuːzɪŋ] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)]

this	miserable	preacher	has	been	detected	of	that	sex	-	abusing	crime	for
这	悲惨的	牧师	有	到过	检测到	的	那	性别	-	滥用	犯罪	为了

[wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɒt] ['fɜːnɪʃ]

which	language	does	not	furnish
哪个	语言	做	不是	提供

这位可悲的传教士被发现犯下了性侵罪行，这种罪行语言难以形容。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[æn; ən] ['epɪθet] .

an	epithet	.
一个	别名	.

绰号。

[hɪz; ɪz][sɪn][hæz; həz]['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ,

His	sin	has	finally	found	him	out	,
他的	罪	有	最后	成立	他	出去	,

他的罪行最终还是暴露了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['penəlti] [djuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	will	be	impossible	for	him	to	escape	the	penalty	due	to	it	.
和	它	将要	是	不可能的	为了	他	到	逃脱	这	惩罚	到期的	到	它	.

他将不可能逃脱由此而来的处罚。

['bænbəri] ! — [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ ['drɪvn] [aʊt]

Banbury	!	—	The	reverend	John	Church	has	just	denied	that	he	was	“	driven	out
班伯里	!	—	这	牧师	约翰	教会	有	只是	否认	那	他	曾是	“	驱动	出去

[frɒm; frəm] [ðens] ;

from	thence	;
从	因此	;

班伯里！——约翰·丘奇牧师刚刚否认他是“被驱逐出境的”。

” [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [naʊ] , [wen] “ [ðə; ði] [rɒd] [ɪn] ['pɪkl] ” [ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][haɪd] ,

”	but	what	will	he	say	now	,	when	“	The	Rod	in	Pickle	”	is	twitching	his	hide	,
”	但	什么	将要	他	说	现在	,	什么时候	“	这	杆	在	泡菜	”	是	抽搐	他的	隐藏	,

但现在，当“进退两难的家伙”蠢蠢欲动时，他会说什么呢？

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [raɪð] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] ?

and	making	him	writhe	at	every	stroke	?
和	制作	他	翻腾	在	每一个	中风	?

让他每次挨打都痛苦地扭动？

[ɔːl'ðəʊ] , [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ʃeɪm] ,

Although	,	from	feelings	of	pity	and	mingled	shame	,
虽然	,	从	情怀	的	遗憾	和	混合	耻辱	,

尽管，出于怜悯和羞愧交织的情感，

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['bænbəri] [wʊd] “ [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɪð]

the	Congregation	at	Banbury	would	“	not	pretend	to	charge	Mr	.	Church	with
这	会众	在	班伯里	会	“	不是	假装	到	收费	先生	.	教会	和

['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ,

having	actually	,
拥有	实际上	,

班伯里教堂的教友们不会“假装指控丘奇先生实际上有……”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ” ['ænəʊ] - ,

and	in	the	full	extent	of	the	thing	,	”	anno	1808	,
和	在	这	满的	程度	的	这	事物	,	”	安诺	-	,

并且就此事的全部范围而言，”1808 年

“ [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs] [ə'fens] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , ” [jet] ,
“ been guilty of the odious offence laid to his charge , ” yet ,
“ 到过 有罪的 的 这 令人厌恶的 罪行 铺设 到 他的 收费 , ” 然而 ,

“犯下了他被指控的令人憎恶的罪行”，然而，

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['veəriəs] [θɪŋz]
“ from the whole tenor of his conduct , his letters , and various things
“ 从 这 所有的 男高音 的 他的 执行 , 他的 信件 , 和 各种各样的 事物
[ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['evɪdəns] ,
that appear in evidence ,
那 出现 在 证据 ,

“从他整体的行为举止、信件以及各种证据来看，

” [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] “ [kən'streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
” they declared they were then “ constrained to believe that he had
” 他们 声明 他们 是 然后 “ 受限 到 相信 那 他 有
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'testəbl] [prə'pensəti] [ðæt] [weɪ] ,
discovered a most detestable propensity that way ,
发现 一个 最多 可恨 倾向 那 方式 ,

他们宣称，他们“不得不相信，他以这种方式发现了一种极其可憎的倾向”。

” ['ædɪŋ] ,
” adding ,
” 添加 ,

并补充道：

[ðæt] “ [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əb'hɒrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]
that “ such was the abhorrence in which the crime he was accused of
那 “ 这样的 曾是 这 厌恶 在 哪个 这 犯罪 他 曾是 被告 的
[wɒz; wəz][held][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['bænbəri] ,
was held by the people in Banbury ,
曾是 握住 经过 这 人们 在 班伯里 ,

“班伯里人民对他被指控的罪行感到无比憎恶，

[ðæt] , [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] ,
that , was he to presume to return there ,
那 , 曾是 他 到 怙 到 返回 那里 ,

如果他胆敢返回那里，

['naɪðə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][nɔː(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['seɪfti] .
neither his person nor the Meeting would be in safety .
两者都不 他的 人 也不 这 会议 会 是 在 安全 .

他本人和会议都将面临危险。

” ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['weə(r)] , [traɪ][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌæntɪ'nəʊmɪən]
” Mr . Church will , we are aware , try to overwhelm us with antinomian
” 先生 . 教会 将要 , 我们 是 意识到的 , 尝试 到 压倒 我们 和 反律主义者
[[faɪv]] [bʊlz] ;
[5] bulls ;
[5] 公牛 ;

“我们知道，丘奇先生会试图用反律法主义的教令来淹没我们[5]；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'muːv]
but as his faith is not likely to remove
但 作为 他的 信仰 是 不是 可能 到 消除

但他的信仰不太可能让他改变。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

['maʊntənz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪz] [sʌm; səm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]

mountains	**,**	**though**	**it**	**may**	**raise**	**some**	**,**	**we**	**are**	**content**	**to**	**bear**	**the**
山脉	,	尽管	它	可能	增加	一些	,	我们	是	内容	到	熊	这

[ɪn'taɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv][wəʊ] .

entire	**weight**	**of**	**woe**	**.**
全部的	重量	的	悲哀	.

虽然群山可能会带来一些苦难，但我们甘愿承受所有的苦难。

['kɒnʃəs] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl'fɪld] ['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][mæn] — ['daʊtləs] [tuː; tə]

Conscious	**that**	**we**	**shall**	**have**	**fulfilled**	**our**	**duty**	**to**	**man**	**—**	**doubtless**	**to**
有意识的	那	我们	将	有	已完成	我们的	责任	到	男人	—	毫无疑问	到

['wʊmən] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] ['kɒntent] .

woman	**—**	**we**	**shall**	**lie**	**down**	**content**	**.**
女士	—	我们	将	说谎	向下	内容	.

我们意识到我们已经尽到了对男人的责任——无疑也包括对女人的责任——我们将心满意足地躺下。

[wiː; wi] [kəmɪsɜˈeɪt] “ [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , ” [kwaɪt][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði] ['revərənd]

We	**commisserate**	**“**	**poor**	**human**	**nature**	**,**	**”**	**quite**	**as**	**deeply**	**as**	**the**	**reverend**
我们	同情	“	贫穷的	人类	自然	,	”	相当	作为	深	作为	这	牧师

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ,

Mr	**.**	**Church**	**,**
先生	.	教会	,

我们和丘奇牧师一样，对“人性的弱点”深表同情。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['aʊə(r)]['pɪti] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl][sɪnz] .

but	**,**	**then**	**,**	**our**	**pity**	**is**	**limited**	**to**	**natural**	**sins**	**.**
但	,	然后	,	我们的	遗憾	是	有限的	到	自然的	罪孽	.

但是，我们的怜悯仅限于人间的罪过。

[ə'fensɪz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] .

Offences	**of**	**another**	**description**	**we**	**confess**	**we**	**cannot**	**consent**	**to**	**tolerate**	**.**
罪行	的	其他	描述	我们	承认	我们	不能	同意	到	容忍	.

其他类型的犯罪行为，我们承认我们无法容忍。

[ðɪs] [ə'vaʊəl] [meɪ] [siːm] ['sʌmwɒt] [hɑːʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn]

This	**avowal**	**may**	**seem**	**somewhat**	**harsh**	**to**	**such**	**persons**	**as**	**the**	**Reverend**	**John**
这	承认	可能	似乎	有些	残酷的	到	这样的	人	作为	这	牧师	约翰

[tʃɜːtʃ] ,

Church	**,**
教会	,

对于像约翰·丘奇牧师这样的人来说，这种说法可能显得有些苛刻。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**we**	**cannot**	**help**	**making**	**it**	**.**
但	我们	不能	帮助	制作	它	.

但我们无法避免这样做。

“ [ɛbj'uːsəz][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ! ” — [hæz; həz][ðə; ði]['revərənd][dʒɒn] [tʃɜːtʃ] [fə'gɒtn] [wɒt] [ə'weɪts]

“	**Abusers**	**of**	**themselves**	**!**	**”**	**—**	**Has**	**the**	**reverend**	**John**	**Church**	**forgotten**	**what**	**awaits**
“	施虐者	的	他们自己	!	”	—	有	这	牧师	约翰	教会	被遗忘的	什么	等待

[sʌtʃ] [men] ?

such	**men**	**?**
这样的	男人	?

“自虐者！”——约翰·丘奇牧师难道忘记了等待着这些人的是什么吗?

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

[ɔː'θentɪk] ['nærətɪv]
AUTHENTIC **NARRATIVE**
真正的 叙述

真实叙述

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[kɔːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ['liːvɪŋ] ['bænbəri] ,
Cause **of** **Mr** **.** **Church** **Leaving** **Banbury** **,**
原因 的 先生 . 教会 离开 班伯里 ,

丘奇先生离开班伯里的原因

[ɪn] ['ɒksfədʃə(r)] .
IN **OXFORDSHIRE** **.**
在 牛津郡 .

在牛津郡。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . ['leɪθəm] ,
BY **THE** **REV** **.** **T** **.** **LATHAM** **,**
经过 这 修订版 . T . 拉瑟姆 ,

由T·莱瑟姆牧师撰写

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
MINISTER **OF** **THE** **GOSPEL** **.**
部长 的 这 福音 .

福音传道者。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [tuː] ['mɪnɪstər]
In **the** **month** **of** **August** **,** **1808** **,** **application** **was** **made** **to** **me** **by** **two** **Ministers**
在 这 月 的 八月 , - , 应用 曾是 制成 到 我 经过 二 部长们
[ɪn] ['lʌndən] ,
in **London** **,**
在 伦敦 ,

1808年8月，伦敦两位牧师向我提出了申请。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] [tʃɜːtʃ] , [æt; ət] ['bænbəri] ,
to **supply** **the** **place** **of** **John** **Church** **,** **at** **Banbury** **,**
到 供应 这 地方 的 约翰 教会 , 在 班伯里 ,

填补班伯里约翰·丘奇的空缺

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['liːvɪŋ] .
without **being** **informed** **of** **the** **reason** **of** **his** **so** **suddenly** **leaving** **.**
没有 存在 知情的 的 这 原因 的 他的 所以 突然 离开 .

他没有被告知突然离开的原因。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət]
As **I** **was** **an** **entire** **stranger** **to** **Mr** **.** **Church** **and** **the** **people** **at**
作为 我 曾是 一个 全部的 陌生人 到 先生 . 教会 和 这 人们 在
['bænbəri] ,
Banbury **,**
班伯里 ,

由于我对丘奇先生和班伯里镇的人们完全陌生，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [ɔː(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd]
I **had** **no** **reason** **to** **inquire** **,** **or** **suppose** **that** **any** **thing** **unpleasant** **had**
我 有 不 原因 到 查询 , 或者 认为 那 任何 事物 令人不快的 有
[ə'kɜːd] .
occurred **.**
发生 .

我没有任何理由去询问，也没有任何理由认为发生了什么不愉快的事情。

[haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst] ['sæbəθ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] .

However	,	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**week**	**after**	**my**	**first**	**Sabbath**	**there**	,	**Mr**	.
然而	,	关于	这	中间	的	这	星期	后	我的	第一的	安息日	那里	,	先生	.

['læmbɑːrt] ,

Lambart	,
兰伯特	,

然而，在我第一个安息日之后的一周中期，兰伯特先生

[ðə; ði] ['æktɪŋ] ['diːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] , [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)]

the	**acting**	**Deacon**	**of**	**the**	**Church**	,	**brought**	**me**	**a**	**letter**	,	**directed**	**to**	**his**	**care**
这	表演	执事	的	这	教会	,	带来	我	一个	信	,	指导	到	他的	关心

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	**me**	,
为了	我	,

教会的代理执事给我带来了一封信，信中提到要照顾我。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gærət] , [ɒv; əv][lænt] - [striːt] ['miːtɪŋ] ,

from	**Mr**	.	**Garrett**	,	**of**	**Lant**	-	**street**	**Meeting**	,
从	先生	.	加勒特	,	的	兰特	-	街道	会议	,

来自兰特街会议的加勒特先生

[['sɛvən]] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [steps] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][get]

[	**7**	**]**	**in**	**which**	**he**	**mentioned**	**the**	**steps**	**Mr**	.	**Church**	**was**	**taking**	**to**	**get**
[	7	]	在	哪个	他	提及	这	步骤	先生	.	教会	曾是	采取	到	得到

['ɪntuː]['tʃæp(ə)l] - [kɔːt] ['miːtɪŋ] ,

into	**Chapel**	-	**court**	**Meeting**	,
进入	教堂	-	法庭	会议	,

[7] 他在文中提到了丘奇先生为进入教堂庭院会议所采取的步骤，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nɪvɪn] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

to	**the**	**injury**	**of**	**Mr**	.	**Nivin**	,	**the**	**Minister**	**of**	**that**	**place**	,
到	这	受伤	的	先生	.	尼文	,	这	部长	的	那	地方	,

给当地部长尼文先生造成了伤害，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . ['gærət] .

and	**also**	**to**	**the**	**prejudice**	**of**	**himself**	,	**Mr**	.	**Garrett**	.
和	还	到	这	偏见	的	他自己	,	先生	.	加勒特	.

加勒特先生也因此蒙受了损失。

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)]['mɪstə(r)] . ['bærit] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] ['liːvɪŋ]

In	**this**	**letter**	**Mr**	.	**Barrett**	**hinted**	**at**	**the**	**cause**	**of**	**Mr**	.	**Church's**	**leaving**
在	这	信	先生	.	巴雷特	暗示	在	这	原因	的	先生	.	教会的	离开

['bænbəri] ,

Banbury	,
班伯里	,

巴雷特先生在这封信中暗示了丘奇先生离开班伯里的原因。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['nɪvɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

and	**earnestly**	**wished**	**me**	**to**	**send**	**him**	**and**	**Mr**	.	**Nivin**	**the**	**particulars**	.
和	切实	希望	我	到	发送	他	和	先生	.	尼文	这	细节	.

他恳切地希望我能把详细信息发给他和尼文先生。

['ɑːftə(r)] [ʃəu] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['læmbɑːrt][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɔːl] ,

After	**shewing**	**the**	**letter**	**to**	**Mr**	.	**Lambart**	**and**	**Mr**	.	**Hall**	,
后	显示	这	信	到	先生	.	兰伯特	和	先生	.	大厅	,

在向兰伯特先生和霍尔先生出示了这封信之后，

[ai] [ɑːskt] [ðeə(r)] ['kaʊnsl] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] (['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)])

I	asked	their	counsel	on	the	business	(	being	a	stranger	to	the	whole	affair	)
我	问	他们的	法律顾问	在	这	商业	(	存在	一个	陌生人	到	这	所有的	事务	)

[huː] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] - [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

who	advised	me	to	take	the	letter	to	some	of	the	principal	-	persons	of
WHO	建议	我	到	拿	这	信	到	一些	的	这	主要的	-	人	的

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

the	meeting	;
这	会议	;

我向他们咨询了此事（因为我对整件事一无所知），他们建议我将这封信带给会议的一些主要人物；

[əˈkɔːdɪŋli] [ai] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . - [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

accordingly	I	went	with	them	to	Mr	.	J	.	Gardenner	and	others	,
因此	我	去	和	他们	到	先生	.	J	.	-	和	其他的	,

于是我便和他们一起去拜访了J·加德纳先生等人。

[tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['gærɪts] ['letə(r)][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ,

to	whom	Mr	.	Garrett's	letter	was	shown	,
到	谁	先生	.	加勒特的	信	曾是	所示	,

有人把加勒特先生的信给别人看了，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðæt] ['sevrəl] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [biːn] [sent][ðem; ðəm]

when	it	appeared	that	several	letters	of	inquiry	had	been	sent	them
什么时候	它	出现	那	一些	信件	的	询问	有	到过	发送	他们

[frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz]

from	different	persons
从	不同的	人

原来他们收到了几封不同人士寄来的询问信。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [frɒm; frəm] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] ; [haʊ'evə(r)] ,

in	London	,	but	they	from	delicacy	had	declined	giving	any	answer	;	however	,
在	伦敦	,	但	他们	从	美味	有	拒绝	给予	任何	回答	;	然而	,

在伦敦，但他们出于礼貌拒绝回答；然而，

[ðeɪ] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [p'ɜːsənz]

they	now	determined	that	a	Meeting	should	be	held	of	the	principal	persons
他们	现在	决定	那	一个	会议	应该	是	握住	的	这	主要的	人

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

belonging	to	the	congregation	.
属于	到	这	会众	.

他们决定召开一次由教会主要成员参加的会议。

[[eit]] [ai][dɪd][nɒt] [ə'tend] [ðæt] ['miːtɪŋ] ; [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,

[	8	]	I	did	not	attend	that	Meeting	;	however	,	the	day	following	,
[	8	]	我	做过	不是	出席	那	会议	;	然而	,	这	天	下列的	,

[8] 我没有参加那次会议；然而，第二天，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][kən'kluːdɪd][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][æn; ən][ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['steɪtmənt]

I	was	informed	that	they	had	concluded	to	draw	up	an	impartial	statement
我	曾是	知情的	那	他们	有	结束	到	画	向上	一个	公正	陈述

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ,

of	the	whole	matter	,
的	这	所有的	事情	,

我被告知，他们已决定就整个事件起草一份公正的声明。

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	send	it	with	copies	of	all	the	letters	that	had	passed	between	them
和	发送	它	和	副本	的	全部	这	信件	那	有	通过了	之间	他们

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ;

and	Mr	.	Church	;
和	先生	.	教会	;

并附上他们与丘奇先生之间往来的所有信件副本;

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][træn'skraɪb][ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

I	was	requested	to	transcribe	a	correct	copy	of	the	whole	,	which	I	did	,
我	曾是	请求	到	录制	一个	正确的	复制	的	这	所有的	,	哪个	我	做过	,

我被要求誊写一份完整的正确副本，我已经完成了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['kɒpi][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɑːʃəli] [meɪd] :

and	from	that	copy	the	following	extracts	were	impartially	made	:
和	从	那	复制	这	下列的	提取物	是	秉公	制成	:

一
二
二

从该副本中公正地摘录了以下内容：——

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] , [waɪl] [æt; ət] ['bænbəri] , [wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ]

It	appears	that	Mr	.	Church	,	while	at	Banbury	,	was	very	popular	as	a
它	出现	那	先生	.	教会	,	尽管	在	班伯里	,	曾是	非常	受欢迎的	作为	一个

['priːtʃə(r)] ;

preacher	;
牧师	;

看来丘奇先生在班伯里时是一位非常受欢迎的传教士;

[hiː; hi] [siːmd] [fɒnd][ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət]['meni] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd]

he	seemed	fond	of	preaching	at	many	places	round	the	neighbourhood	,	and
他	似乎	喜爱	的	布道	在	许多	地方	圆形的	这	邻里	,	和

[wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wel] [rɪ'siːvd] :

was	always	well	received	:
曾是	总是	出色地	已收到	:

他似乎很喜欢在附近很多地方布道，而且总是很受欢迎:

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət] ['kɪŋəm] ,

among	other	places	,	he	was	in	the	habit	of	preaching	at	Kingham	,
之中	其他	地方	,	他	曾是	在	这	习惯	的	布道	在	金汉姆	,

他经常在金厄姆等地布道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][held][ɪn]['veri] [haɪ] [ɪ'stiːm] ,

at	which	place	he	was	held	in	very	high	esteem	,
在	哪个	地方	他	曾是	握住	在	非常	高的	尊重	,

他在那里备受尊敬。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːplz] - ['feɪvə(r)] .

and	had	many	marks	of	the	peoples	'	favour	.
和	有	许多	标记	的	这	人民	-	偏爱	.

并带有许多深受人民喜爱的标志。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] ;

He	had	made	an	engagement	to	go	to	Birmingham	;
他	有	制成	一个	订婚	到	去	到	伯明翰	;

他已答应去伯明翰;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pleɪs] ,

but	a	few	days	before	he	set	off	for	that	place	,
但	一个	很少	天	前	他	放	离开	为了	那	地方	,

但就在他动身前往那个地方的前几天，

['mɪstə(r)] . [ti:] . - ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['kɪŋəm] ,
Mr . **T** . **Gardenner** **also** **received** **a** **letter** , **from** **a** **gentleman** **at** **Kingham** ,
先生 . T . - 还 已收到 一个 信 , 从 一个 绅士 在 金汉姆 ,

T·加德纳先生还收到了一封来自金厄姆一位绅士的信，

[æt; ət] [hu:z] [haʊs] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [entə'teɪnd] , [daɪ'rɛktɪd][fɔ:(r); fə(r)]
at **whose** **house** **Mr** . **Church** **was** **usually** **entertained** , **directed** **for**
在 谁 房子 先生 . 教会 曾是 通常 娱乐 , 指导 为了
['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] ,
Mr . **Church** ,
先生 . 教会 ,

丘奇先生通常被招待的那位先生的家中，为丘奇先生指示：

[rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ænd; ənd][tu:; tə][nəʊ]['ʌðə(r)]
requesting **that** **it** **should** **be** **delivered** **into** **his** **own** **hand** **and** **to** **no** **other**
请求 那 它 应该 是 发表 进入 他的 自己的 手 和 到 不 其他
['pɜ:s(ə)n] .
person .
人 .

要求将信件送到他本人手中，不得交给其他人。

['mɪstə(r)] . [ti:] . - [ə'kɔ:dɪŋli] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ;
Mr . **T** . **Gardenner** **accordingly** **waited** **on** **him** , **and** **put** **it** **into** **his** **hand** ;
先生 . T . - 因此 等待 在 他 , 和 放 它 进入 他的 手 ;

于是，T·加德纳先生为他服务，并将信放在他手中；

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ; [ɒn] ['ri:dɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]
on **opening** **it** **he** **changed** **countenance** ; **on** **reading** **further** **he** **became** **quite**
在 开幕 它 他 已更改 面容 ; 在 阅读 更远 他 成为 相当
[kən'fju:zd] ,
confused ,
使困惑 ,

打开书后，他的脸色变了；继续读下去，他变得十分困惑。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'lɑ:md] , [bʌt; bət] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kən'si:l]
and **appeared** **very** **much** **agitated** **and** **alarmed** , **but** **endeavoured** **to** **conceal**
和 出现 非常 很多 激动 和 惊慌 , 但 努力 到 隐藏
[ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
it **as** **much** **as** **possible** .
它 作为 很多 作为 可能的 .

他显得非常激动和惊慌，但尽力掩饰。

['mɪstə(r)] . - [pə'si:vɪŋ] [ðɪs] , [rɪ'kwestɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Mr . **Gardenner** **perceiving** **this** , **requested** **an** **explanation** .
先生 . - 感知 这 , 请求 一个 解释 .

加德纳先生察觉到这一点，要求解释。

[ðɪs] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [baɪ] [tʃɜ:tʃ] [ʃəu] [hɪm][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] : [ðɪs] ['letə(r)] ,
This **he** **obtained** **by** **Church** **shewing** **him** **the** **contents** **of** **the** **letter** : **this** **letter** ,
这 他 获得 经过 教会 显示 他 这 内容 的 这 信 : 这 信 ,

他是通过教会向他展示信的内容才得到这封信的：这封信，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] , ['reprimɑ:nd, repri'm-, -mænd, -'mænd][hɪz; ɪz] [ɪn'delɪkət] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] [tu:] [bɔɪz] [ɪn]
it **seems** , **reprimanded** **his** **indelicate** **conduct** **towards** **two** **boys** **in**
它 似乎 , 训斥 他的 不雅 执行 向 二 男孩们 在
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** ,
这 家庭 ,

似乎他因对家中两个男孩的无礼行为而受到训斥。

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bəuθ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

the	gentleman's	son	and	a	servant	boy	,	who	had	both	,	at	his	request	,
这	绅士的	儿子	和	一个	仆人	男生	,	WHO	有	两个都	,	在	他的	要求	,

这位绅士的儿子和一个仆人男孩，应他的要求，都拥有了这两者。

[biːn] [hɪz; ɪz] [bed] - ['feloʊz] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːnz] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

been	his	bed	-	fellows	in	their	turns	;	and	finally	it	forbid	his	coming	to
到过	他的	床	-	伙伴们	在	他们的	转弯	;	和	最后	它	禁止	他的	未来	到

[priːtʃ] [æt; ət] ['kɪŋəm] [ə'gen] .

preach	at	Kingham	again	.
布道	在	金汉姆	再次	.

他们轮流与他同床共枕；最终，他们禁止他再次到金厄姆布道。

['mɪstə(r)] . - , ['θʌndə(r)] - [strʌk] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪn'triːt] [hɪm] [tuː; tə]

Mr	.	Gardenner	,	thunder	-	struck	at	this	,	entreated	him	to
先生	.	-	,	雷	-	击	在	这	,	恳求	他	到

加德纳先生对此震惊不已，恳求他

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə] ['kɪŋəm] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

go	directly	to	Kingham	and	clear	up	the	point	,
去	直接地	到	金汉姆	和	清除	向上	这	观点	,

直接去找金厄姆，把事情说清楚。

[wɪtʃ] [tʃɜːtʃ] [sed] [hæd; həd] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɒv; əv]

which	Church	said	had	no	foundation	but	in	the	falsehood	and	malice	of
哪个	教会	说	有	不	基础	但	在	这	谬误	和	恶意	的

[ðə; ði] [bɔɪz] ;

the	boys	;
这	男孩们	;

教会称，这种说法毫无根据，完全是男孩们的谎言和恶意所致；

[bʌt; bət] [tʃɜːtʃ] [dɪ'klaɪnd] ['gəʊɪŋ] , [ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt] [tuː]

but	Church	declined	going	,	alleging	that	it	was	of	little	consequence	what	two
但	教会	拒绝	去	,	指控	那	它	曾是	的	小的	结果	什么	二

[fɔːls] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] ,

false	boys	would	say	,
错误的	男孩们	会	说	,

但丘奇拒绝前往，声称两个假男孩说的话无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɪŋəm] [wʊd] [dɪ'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

and	that	his	going	to	Kingham	would	derange	his	plan	of	going	to
和	那	他的	去	到	金汉姆	会	精神错乱	他的	计划	的	去	到

['bɜːmɪŋəm] ,

Birmingham	,
伯明翰	,

而且他去金厄姆会打乱他去伯明翰的计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] .

and	that	by	the	time	he	returned	the	rumour	would	be	done	away	.
和	那	经过	这	时间	他	返回	这	谣言	会	是	完毕	离开	.

等他回来的时候，谣言就会平息下来。

['mɪstə(r)] . - [θɔ:t] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [ju:st] ['evri] ['ɑ:gjumənt] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɪm]

Mr	.	Gardenner	thought	otherwise	,	and	used	every	argument	to	prevail	on	him
先生	.	-	想法	否则	,	和	用过的	每一个	争论	到	占上风	在	他

[tu:; tə][gəʊ] ,

to	go	,
到	去	,

加德纳先生却不这么认为，他想尽一切办法劝他去。

['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)] [frendz] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪm] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

offering	to	accompany	him	with	other	friends	to	clear	him	if	possible	,
提供	到	陪伴	他	和	其他	朋友们	到	清除	他	如果	可能的	,

提出如果可能的话，可以和其他朋友一起陪他去澄清事实。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [gɒt]['fɑ:ðə(r)] [ə'brɔ:d] . — [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'fju:zd] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

before	the	report	got	farther	abroad	.	—	However	,	he	still	refused	going	with	his
前	这	报告	得到	更远	国外	.	—	然而	,	他	仍然	拒绝	去	和	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

在消息传到国外之前——然而，他仍然拒绝和朋友们一起去。

[bʌt; bət] ['prɒmɪst] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi][went][tu:; tə]

but	promised	to	call	and	settle	the	business	himself	as	he	went	to
但	承诺	到	称呼	和	定居	这	商业	他自己	作为	他	去	到

['bɜ:mɪŋəm] .

Birmingham	.
伯明翰	.

但他承诺会在前往伯明翰的途中亲自打电话处理此事。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][nɒt][du:; də] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['bɜ:mɪŋəm] ,

This	he	did	not	do	,	but	took	his	journey	to	Birmingham	,
这	他	做过	不是	做	,	但	采取	他的	旅行	到	伯明翰	,

他并没有这样做，而是启程前往伯明翰。

['li:vɪŋ] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'fju:ʒn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] ['kɪŋəm] [ænd; ənd] ['bænbəri] .

leaving	all	in	the	greatest	confusion	among	his	friends	at	Kingham	and	Banbury	.
离开	全部	在	这	最	困惑	之中	他的	朋友们	在	金汉姆	和	班伯里	.

这让他在金厄姆和班伯里的朋友们都感到非常困惑。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] ['kwɪkli] [spred] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

The	report	quickly	spread	,	and	such	was	the	popular	indignation	,
这	报告	迅速地	传播	,	和	这样的	曾是	这	受欢迎的	愤慨	,

报道迅速传播开来，民众的愤怒之情溢于言表。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] ,

that	it	was	found	necessary	to	keep	the	Meeting	-	house	shut	up	,
那	它	曾是	成立	必要的	到	保持	这	会议	-	房子	关闭	向上	,

经查明，有必要关闭教堂。

[æz; əz][bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

as	both	that	and	the	persons	who	had	attended	it	were	in	danger	,
作为	两个都	那	和	这	人	WHO	有	参加	它	是	在	危险	,

因为那件事本身以及参加的人都处于危险之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

from	the	insults	of	the	enraged	people	of	the	town	;
从	这	侮辱	的	这	愤怒	人们	的	这	镇	;

来自愤怒的镇民的侮辱；

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [hu:t] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

the	people	were	hooted	and	shouted	at	in	the	streets	,
这	人们	是	发出嘘声	和	喊叫	在	在	这	街道	,

人们在街上遭到嘲笑和辱骂。

[ænd; ənd] ['brændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəs] [neɪm] [ɒv; əv][es] — [em] — [es] ; [ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz]

and	branded	with	the	opprobrious	name	of	S	—	m	—	s	;	the	same	was
和	品牌	和	这	可耻	姓名	的	S	—	米	—	s	;	这	相同的	曾是

['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɔ:z] ,

written	upon	the	doors	,
书面	之上	这	门	,

并烙上了不堪入目的"S—m—s"字样；门上也写着同样的字样。

[wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] ,

walls	,	and	window	-	shutters	of	the	place	of	worship	,
墙壁	,	和	窗户	-	百叶窗	的	这	地方	的	崇拜	,

礼拜场所的墙壁和百叶窗，

[ænd; ənd] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bɜ:nt] [ɔ:(r)] ['pʊld]

and	fears	were	entertained	that	the	Chapel	would	have	been	burnt	or	pulled
和	恐惧	是	娱乐	那	这	教堂	会	有	到过	烧焦的	或者	拉

[daʊn] .

down	.
向下	.

人们担心教堂会被烧毁或拆毁。

['mesəz] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ti:] . - [naʊ] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['kɪŋəm] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

Messrs	.	J	.	and	T	.	Gardenner	now	went	over	to	Kingham	to	investigate
先生们	.	J	.	和	T	.	-	现在	去	超过	到	金汉姆	到	调查

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

the	whole	affair	,
这	所有的	事务	,

J·加德纳先生和T·加德纳先生随后前往金厄姆调查整件事。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

the	particulars	of	which	are	as	follows	:
这	细节	的	哪个	是	作为	跟随	:

具体情况如下：

— [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [wen'evə(r)] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [sli:p] [frɒm; frəm] [həʊm] [hi:; hi]

—	It	appeared	that	whenever	Church	had	occasion	to	sleep	from	home	he
—	它	出现	那	每当	教会	有	场合	到	睡觉	从	家	他

['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)] [bɔɪ] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [hɪm] .

always	wished	to	have	a	man	or	boy	to	sleep	with	him	.
总是	希望	到	有	一个	男人	或者	男生	到	睡觉	和	他	.

—看来，每当丘奇有机会外出过夜时，他总是希望有一个男人或男孩和他一起睡。

[æt; ət] ['kɪŋəm] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [slept] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

At	Kingham	he	sometimes	slept	with	the	son	of	a	gentleman	,
在	金汉姆	他	有时	睡着了	和	这	儿子	的	一个	绅士	,

在金厄姆，他有时会和一位绅士的儿子同床共枕。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,

who	always	made	him	welcome	to	his	house	when	at	that	place	,
WHO	总是	制成	他	欢迎	到	他的	房子	什么时候	在	那	地方	,

每次他到那里，都会受到那里主人的热情款待。

[hu:m] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][klɑ:sp] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['ɑ:ftə(r)] ['pri:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] ,

whom	he	used	to	clasp	round	the	neck	,	after	preaching	,	and	say	to	him	,
谁	他	用过的	到	搭扣	圆形的	这	脖子	,	后	布道	,	和	说	到	他	,

他以前常常在讲道结束后，搂着他的脖子，对他说：

" [kʌm] , [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][bed] - ['feləʊ] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	Come	,	now	,	you	must	be	my	bed	-	fellow	to	-	night	.
"	来	,	现在	,	你	必须	是	我的	床	-	同伴	到	-	夜晚	.

"来吧，今晚你必须做我的床伴。"

” [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][bed] - ['feləʊ] ,

”	But	the	son	at	length	refusing	to	be	his	bed	-	fellow	,
”	但	这	儿子	在	长度	拒绝	到	是	他的	床	-	同伴	,

但儿子最终拒绝与他同床共枕，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]

he	had	the	servant	boy	in	his	place	,	for	as	yet	nothing	was
他	有	这	仆人	男生	在	他的	地方	,	为了	作为	然而	没有什么	曾是

[səˈspektɪd] ;

suspected	;
怀疑	;

他让男仆代替他，因为当时还没有人怀疑他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈfjuːzd] ['sliːpɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [wen]

at	length	both	of	them	refused	sleeping	with	Mr	.	Church	;	and	when
在	长度	两个都	的	他们	拒绝	睡眠	和	先生	.	教会	;	和	什么时候

[ðə; ði]['riːz(ə)n]

the	reason
这	原因

最终，两人都拒绝与丘奇先生同寝；而当原因揭晓时

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[wɒz; wəz][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ðə; ði][sʌn] [sed] “ [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [diːp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ,

was	demanded	,	the	son	said	“	I	don't	like	to	deep	with	Mr	.	Church	,
曾是	要求	,	这	儿子	说	“	我	不	喜欢	到	深的	和	先生	.	教会	,

儿子被问及时说：“我不喜欢和丘奇先生深入交谈。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ˈɔːlweɪz] — [ɒn][ˌem ˈiː][ɪn][bed] ;

because	he	always	—	on	me	in	bed	;
因为	他	总是	—	在	我	在	床	;

因为他总是——在床上和我在一起；

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] “ [ai][doʊnt][laɪk] ['sliːpɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ,

”	the	boy	said	“	I	don't	like	sleeping	with	Mr	.	Church	,
”	这	男生	说	“	我	不	喜欢	睡眠	和	先生	.	教会	,

男孩说：“我不喜欢和丘奇先生睡觉。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] — [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] . ” [frɒm; frəm] [ðɪs] ['rʌstɪk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]

because	he	—	me	so	much	.	”	From	this	rustic	and	simple	statement	of
因为	他	—	我	所以	很多	.	”	从	这	乡村	和	简单的	陈述	的

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [drɔːn] ;

the	boys	the	inference	was	easily	drawn	;
这	男孩们	这	推理	曾是	容易地	绘制	;

因为他——对我来说是如此重要。”从男孩们这句质朴简单的话语中，很容易得出这样的结论；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['evri] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][təʊld][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] ,

and	as	the	boys	at	every	examination	told	the	same	tale	,
和	作为	这	男孩们	在	每一个	考试	讲述	这	相同的	故事	,

每次考试，男孩们都讲述着同样的故事。

[bəuθ] [wen] [ɪgˈzæmɪnd][baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [baɪ] ['mesəz] . - - ,

both	when	examined	by	the	gentleman	of	the	house	,	by	Messrs	.	Gardenners	'	,
两个都	什么时候	检查	经过	这	绅士	的	这	房子	,	经过	先生们	.	-	-	,

无论是由宅邸的绅士还是园丁先生检查，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɪŋəm] ,

and	also	from	Mr	.	Church's	refusing	to	go	to	Kingham	,
和	还	从	先生	.	教会的	拒绝	到	去	到	金汉姆	,

此外，丘奇先生也拒绝前往金厄姆。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [aʊt][ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔ:təz] ,

and	from	many	things	that	now	came	out	in	different	quarters	,
和	从	许多	事物	那	现在	来了	出去	在	不同的	四分之一	,

以及从各方面涌现出的诸多事物中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm] ['meni] [θɪŋz] [ɪn]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz] ['letə(r)] ,

as	well	as	from	many	things	in	Mr	.	Church's	letter	,
作为	出色地	作为	从	许多	事物	在	先生	.	教会的	信	,

以及从丘奇先生的信中的许多内容来看，

[nəʊ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd] [ɪm'pru:dntli] [ænd; ənd] [in´delikitli] ,

no	doubt	remained	but	that	he	had	acted	imprudently	and	indelicately	,
不	怀疑	剩余	但	那	他	有	行动	轻率地	和	不雅地	,

毫无疑问，他的行为既轻率又不得体。

[tu:; tə] [spi:k] [ɪn][nəʊ][mɔ:(r)] ['gleərɪŋ] [tɜ:mz] ;

to	speak	in	no	more	glaring	terms	;
到	说话	在	不	更多的	刺眼	条款	;

无需再用更直白的语言；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət]['bænbəri] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dis'əun] [hɪm]

and	the	people	at	Banbury	thought	they	were	fully	justified	in	disowning	him
和	这	人们	在	班伯里	想法	他们	是	完全	合理的	在	否认	他

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,

for	their	Minister	,
为了	他们的	部长	,

班伯里人认为他们完全有理由与他们的牧师断绝关系。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

and	all	the	neighbourhood	was	of	the	same	opinion	.
和	全部	这	邻里	曾是	的	这	相同的	观点	.

整个社区的人都持同样的看法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][æt; ət]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][ɪn]

It	was	now	called	to	mind	at	other	places	where	Mr	.	Church	was	in
它	曾是	现在	称为	到	头脑	在	其他	地方	在哪里	先生	.	教会	曾是	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] ,

the	habit	of	sleeping	,
这	习惯	的	睡眠	,

现在，人们不禁想起丘奇先生以前常睡的其他地方。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt][səʊ]['dɪstənt][frɒm; frəm][həʊm][bʌt; bət][ðæt][hi:; hi] [maɪt]

though	some	of	them	not	so	distant	from	home	but	that	he	might
尽管	一些	的	他们	不是	所以	遥远	从	家	但	那	他	可能

[hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [i:z] ['ɑ:ftə(r)] ['pri:tʃɪŋ] ,

have	returned	with	ease	after	preaching	,
有	返回	和	舒适	后	布道	,

虽然其中一些地方离家并不远，但他布道结束后完全可以轻松返回。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn'veərɪəbli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][bed] - ['feləʊ] ,

that	he	has	invariably	wanted	a	bed	-	fellow	,
那	他	有	总是	通缉	一个	床	-	同伴	,

他一直都想要一个床伴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑ:rmərz] [bɔɪ] ,

and	it	is	affirmed	that	he	has	gone	to	seek	for	a	farmer's	boy	,
和	它	是	确认	那	他	有	已消失	到	寻找	为了	一个	农民的	男生	,

据证实，他去寻找一个农家男孩。

[ɔ:(r)] ['eni] [wʌn][hi:; hi][kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd][ə'pɔlədʒaiz][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed] - ['feləʊ] ,

or	any	one	he	could	get	,	and	apologised	for	bringing	in	a	bed	-	fellow	,
或者	任何	一	他	可以	得到	,	和	道歉	为了	带来	在	一个	床	-	同伴	,

或者任何他能找到的人，并为带了个同床伴侣而道歉。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði]

by	saying	he	was	apt	to	be	troubled	with	a	lowness	of	spirits	in	the
经过	说	他	曾是	易于	到	是	麻烦	和	一个	低级	的	烈酒	在	这

[naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] ,

night	after	the	fatigue	of	walking	and	preaching	,
夜晚	后	这	疲劳	的	步行	和	布道	,

他说，由于步行和讲道的疲惫，他常常在夜里感到情绪低落。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ][bed] - ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

and	that	he	always	preferred	a	bed	-	fellow	for	company	in	the	night	:
和	那	他	总是	首选	一个	床	-	同伴	为了	公司	在	这	夜晚	:

而且他总是喜欢晚上有人陪伴入睡：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['veri] [ləʊ] ['kærəktə(r)] [wɪð]

he	was	also	in	the	habit	of	taking	a	person	of	very	low	character	with
他	曾是	还	在	这	习惯	的	采取	一个	人	的	非常	低的	特点	和

[hɪm][frɒm; frəm] ['bænbəri] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][bed] - ['feləʊ] ;

him	from	Banbury	to	be	his	bed	-	fellow	;
他	从	班伯里	到	是	他的	床	-	同伴	;

他还有个习惯，就是从班伯里带一个品行很差的人来做他的床伴；

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːtə(r)][ðeə(r)] ,

this	person	was	a	porter	there	,
这	人	曾是	一个	搬运工	那里	,

这个人是那里的搬运工。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] .

and	the	people	were	at	a	loss	for	the	cause	of	such	intimacy	.
和	这	人们	是	在	一个	损失	为了	这	原因	的	这样的	亲密关系	.

人们百思不得其解，这种亲密关系究竟是为什么。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] , [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm]

However	,	when	the	reports	began	to	spread	,	this	person	was	missing	from
然而	,	什么时候	这	报告	开始	到	传播	,	这	人	曾是	丢失的	从

['bænbəri] ,

Banbury	,
班伯里	,

然而，当这些报道开始传播时，这个人却在班伯里失踪了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

and	was	not	heard	of	all	the	time	I	was	there	,
和	曾是	不是	听到	的	全部	这	时间	我	曾是	那里	,

在我待在那里的整个期间，从未听说过他的消息。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l]

which	was	looked	upon	as	a	circumstance	that	indicated	nothing	very	favourable
哪个	曾是	看起来	之上	作为	一个	环境	那	表明的	没有什么	非常	有利

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] .

to	Mr	.	Church	.
到	先生	.	教会	.

这被视为对丘奇先生来说不太有利的情况。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'tɜːprətɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] [wɒz; wəz] ,

Another	thing	which	was	also	interpreted	in	an	unfavourable	light	was	,
其他	事物	哪个	曾是	还	翻译	在	一个	不利	光	曾是	,

另一件也被解读为不利的事情是：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bʌkɪʃ] [jʌŋ] [men] [ɪn]

that	Mr	.	Church	had	made	companions	of	several	buckish	young	men	in
那	先生	.	教会	有	制成	同伴	的	一些	巴基什	年轻的	男人	在

['bænbəri] ,

Banbury	,
班伯里	,

丘奇先生在班伯里结识了几个年轻气盛的男子，并与他们成了朋友。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

and	had	frequently	amused	himself	with	seeing	them
和	有	频繁地	觉得好笑	他自己	和	看到	他们

他经常以观看它们为乐。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['neɪkɪd] , ['wɒʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɔː(r)] [pɒnd] ,

naked	,	washing	in	a	river	or	pond	,
裸	,	洗涤	在	一个	河	或者	池塘	,

赤身裸体地在河里或池塘里洗澡

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['veri] [ʌn'siːznəbl] ['aʊəz] [æt; ət]

and	that	he	had	been	in	their	company	at	very	unseasonable	hours	at
和	那	他	有	到过	在	他们的	公司	在	非常	反常的	小时	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

而且他还在非常不合时宜的深夜与他们在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə; eɪ] [heə(r)] ['dresə(r)] , [ə'prentɪs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] ,

There	was	also	a	young	man	a	hair	dresser	,	apprentice	to	Mr	.	Hall	,
那里	曾是	还	一个	年轻的	男人	一个	头发	梳妆台	,	学徒	到	先生	.	大厅	,

还有一位年轻的理发师，是霍尔先生的学徒。

[huː] [ə'tendɪd] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]

who	attended	Church	to	dress	and	shave	him	,	and	when	he	was	about
WHO	参加	教会	到	裙子	和	刮胡子	他	,	和	什么时候	他	曾是	关于

[ðɪs] ['bɪznəs] ,

this	business	,
这	商业	,

谁去教堂给他穿衣服、刮胡子，以及当他忙于这件事的时候，

[tʃɜːtʃ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['meni] [ɪn'diːsnt] ['libətiz] [wɪð] [hɪm] .

Church	used	to	take	many	indecent	liberties	with	him	.
教会	用过的	到	拿	许多	不雅	自由	和	他	.

教会过去经常对他做出许多不雅的行为。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spəʊz] [hɪm] [tɪl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [keɪm]

The	young	man	was	much	disgusted	,	but	did	not	expose	him	till	other	things	came
这	年轻的	男人	曾是	很多	厌恶	,	但	做过	不是	暴露	他	直到	其他	事物	来了

[aʊt] .

out	.
出去	.

年轻人对此感到非常厌恶，但直到其他事情曝光后才揭发他。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][dʒeɪmz][hɔːl] , ['grəʊsə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['sɪəriəs]

I	was	also	informed	by	James	Hall	,	grocer	,	a	young	man	of	serious
我	曾是	还	知情的	经过	詹姆斯	大厅	,	杂货商	,	一个	年轻的	男人	的	严肃的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

我还从杂货商詹姆斯·霍尔那里得知了这件事，他是一位很有原则的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['westliz] ['piːp(ə)l] , [ðæt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	who	was	in	connection	with	Mr	.	Westley's	people	,	that	being	at	a
和	WHO	曾是	在	联系	和	先生	.	韦斯特利的	人们	,	那	存在	在	一个

['pʌblɪk][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

public	association	,
民众	协会	,

并且与韦斯特利先生的人有联系，因为他们在一个公共协会里，

[æt; ət] ['wɒrɪk] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [pleɪs] [raɪt] , [ðæt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,

at	Warwick	,	if	I	recollect	the	place	right	,	that	having	to	stay	all	night	,
在	沃里克	,	如果	我	追忆	这	地方	正确的	,	那	拥有	到	停留	全部	夜晚	,

如果我没记错的话，在华威大学，我不得不在那里待了一整夜。

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːtʃənət] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed]

Mr	.	Church	was	very	importunate	with	him	to	take	a	part	of	the	bed
先生	.	教会	曾是	非常	纠缠不休	和	他	到	拿	一个	部分	的	这	床

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] ,

which	he	had	engaged	,
哪个	他	有	已订婚的	,

丘奇先生极力挽留他，想让他占一部分自己预定的床位。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːdli] [əd'mɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] ['pɒzətɪvli]

and	would	hardly	admit	of	a	denial	;	and	when	Mr	.	Hall	positively
和	会	几乎	承认	的	一个	拒绝	;	和	什么时候	先生	.	大厅	积极地

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][bed] - ['feləʊ] ,

refused	to	be	his	bed	-	fellow	,
拒绝	到	是	他的	床	-	同伴	,

他几乎不接受任何否认；当霍尔先生断然拒绝与他同床共枕时，

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .

Mr	.	Church	appeared	quite	offended	at	his	refusal	.
先生	.	教会	出现	相当	被冒犯了	在	他的	拒绝	.

丘奇先生似乎对他的拒绝感到非常恼火。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mesəz] . [tiː] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . - [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː]

As	soon	as	Messrs	.	T	.	and	J	.	Gardenner	returned	from	inquiring	into
作为	很快	作为	先生们	.	T	.	和	J	.	-	返回	从	查询	进入

[ðə; ði][ə'feə(r)][æt; ət] ['kɪŋəm] ,

the	affair	at	Kingham	,
这	事务	在	金汉姆	,

T·加德纳先生和J·加德纳先生从金厄姆调查此事回来后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][tuː; tə][ðə; ði]

and	had	reported	the	testimony	of	the	boys	and	others	to	the
和	有	据报道	这	见证	的	这	男孩们	和	其他的	到	这

['piːp(ə)l][æt; ət] ['bænbəri] ,

people	at	Banbury	,
人们	在	班伯里	,

并将男孩们和其他人提供的证词报告给了班伯里镇的人们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] ,

it	was	concluded	to	write	to	Church	at	Birmingham	,
它	曾是	结束	到	写	到	教会	在	伯明翰	,

最终决定写信给伯明翰的丘奇。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ,

and	inform	him	of	the	result	of	their	inquiries	,
和	通知	他	的	这	结果	的	他们的	查询	,

并将调查结果告知他。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðeɪ] [dis'əun] [hɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] ['mɪnɪstə(r)] ,

and	to	let	him	know	they	disowned	him	as	their	Minister	,
和	到	让	他	知道	他们	被断绝关系	他	作为	他们的	部长	,

并让他知道他们已经不再承认他的部长身份。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['bænbəri] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

desiring	him	at	the	same	time	not	to	return	to	Banbury	on	any	account	.
渴望	他	在	这	相同的	时间	不是	到	返回	到	班伯里	在	任何	帐户	.

同时希望他无论如何都不要返回班伯里。

[ðə; ðɪ] ['letə(r)] [hi:; hi] [sent] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðeəz] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

The	letter	he	sent	in	answer	to	theirs	was	made	up	of	concessions	and
这	信	他	发送	在	回答	到	他们的	曾是	制成	向上	的	让步	和

[ɐp'ɒlədʒɪz] ,

apologies	,
致歉	,

他回信的内容全是让步和道歉。

[self] - [krimi'neiʃən] [ænd; ənd] [ɪk'skju:zɪz] , [hɑ:f] [kən'feʃnz] , [ɪ'veɪsɪv] [ri'trækʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz]

self	-	criminations	and	excuses	,	half	confessions	,	evasive	retractions	of	those
自己	-	指控	和	借口	,	一半	忏悔	,	回避	撤回	的	那些

[kən'feʃnz] ,

confessions	,
忏悔	,

自责和辩解，半真半假的供述，以及对这些供述的闪烁其词的撤回。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

and	evidently	showed	his	mind	while	writing	it	to	be	much	agitated	.
和	显然	显示	他的	头脑	尽管	写作	它	到	是	很多	激动	.

显然，他在写作过程中显得非常激动。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] : “ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['fu:lɪʃli] — [aɪ] [hæv; həv] ['æktɪd]

Some	of	his	own	words	are	:	“	I	have	done	foolishly	—	I	have	acted
一些	的	他的	自己的	字	是	:	“	我	有	完毕	愚蠢地	—	我	有	行动

[məʊst] [ɪm'pru:dntli] ;

most	imprudently	;
最多	轻率地	;

他曾说过：“我做了一件愚蠢的事——我的行为极其轻率；

[əʊ] ! [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['wu:ndɪd] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [kɔ:z] [ɒv; əv] [gɒd] [æt; ət] ['bænbəri] : — [əʊ] !

O	!	how	I	have	wounded	the	dear	cause	of	God	at	Banbury	:	—	O	!
哦	!	如何	我	有	受伤	这	亲爱的	原因	的	上帝	在	班伯里	:	—	哦	!

哦！我在班伯里给上帝的伟大事业造成了多么大的伤害啊！——哦！

[ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] ['veri] [hɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

it	breaks	my	very	heart	to	think	how	I	have	given	the	enemies	of	the
它	休息	我的	非常	心	到	思考	如何	我	有	给定	这	敌人	的	这

['blesɪd; blest] ['gɒsp(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə] [blæs'fi:m] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] :

blessed	Gospel	cause	to	blaspheme	on	my	account	:
蒙福	福音	原因	到	亵渎神明	在	我的	帐户	:

一想到我竟然给了那些亵渎福音的人以我的名义进行亵渎，我就感到无比痛心：

— [əʊ] !

—	O	!
—	哦	!

—哦！

[haʊ] [ai][hæv; həv][ə'bju:zd][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] : — [əʊ] !

how	I	have	abused	the	kindness	of	the	best	of	friends	:	—	O	!
如何	我	有	受虐	这	仁慈	的	这	最好的	的	朋友们	:	—	哦	!

我是如何滥用了挚友们的善意：——哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] , [doʊnt][let][ðə; ði] [kɔ:z] [bi:; bi] [nəʊn] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt][frɒm; frəm]

if	it	be	possible	,	don't	let	the	cause	be	known	of	my	being	absent	from
如果	它	是	可能的	,	不	让	这	原因	是	已知	的	我的	存在	缺席的	从

['bænbəri] :

Banbury	:
班伯里	:

如果可以的话，请不要透露我不在班伯里的原因：

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ; [bʌt; bət] ,

you	may	say	I	am	gone	on	a	journey	,	and	you	will	speak	the	truth	;	but	,
你	可能	说	我	是	已消失	在	一个	旅行	,	和	你	将要	说话	这	真相	;	但	,

你或许会说我外出旅行了，你也会说出实话；但是，

[əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ; [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ]

oh	!	my	dear	friends	,	I	must	return	to	you	again	;	I	cannot	think	of	parting
哦	!	我的	亲爱的	朋友们	,	我	必须	返回	到	你	再次	;	我	不能	思考	的	离别

[wɪð] [ju:; jʊ] ;

with	you	;
和	你	;

哦！我亲爱的朋友们，我必须回到你们身边；我无法想象与你们分别；

[du:; də] [seɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'tɜ:n] ; [ai][mʌst; məst] , [ɪn'di:d] [ai][mʌst; məst] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð]

do	say	that	I	may	return	;	I	must	,	indeed	I	must	,	or	I	shall	die	with
做	说	那	我	可能	返回	;	我	必须	,	的确	我	必须	,	或者	我	将	死	和

[gri:f] .

grief	.
悲伤	.

请告诉我我可以回来；我必须回来，真的必须回来，否则我会带着悲伤死去。

" [ˌels'weə(r)] [hi:; hi] [sez] , " [ðə; ði] [bɔɪz] [tel] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][pleɪn] ['stɔ:ri] ,

"	Elsewhere	he	says	,	"	the	boys	tell	a	simple	plain	story	,
"	别处	他	说道	,	"	这	男孩们	告诉	一个	简单的	清楚的	故事	,

他在其他地方说，"这些男孩讲述了一个简单朴实的故事"，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:; də] [raɪt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ;

and	you	do	right	to	believe	them	in	what	they	say	;
和	你	做	正确的	到	相信	他们	在	什么	他们	说	;

你相信他们的话是对的；

[ænd; ənd][ai] [əʊn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:] [ɪm'pru:d(ə)nt] ,

and	I	own	that	I	have	been	too	imprudent	,
和	我	自己的	那	我	有	到过	也	轻率的	,

我承认我做事过于草率。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði]['æktʃuəl][kraɪm] ;

but	I	am	not	conscious	of	having	done	the	actual	crime	;
但	我	是	不是	有意识的	的	拥有	完毕	这	实际的	犯罪	;

但我并没有意识到自己犯下了实际的罪行；

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spi:k] ,

if	any	thing	of	that	nature	has	been	of	which	they	speak	,
如果	任何	事物	的	那	自然	有	到过	的	哪个	他们	说话	,

如果他们所说的那种事情确实存在的话

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'sli:p] ,

it	must	have	been	without	my	knowledge	,	when	I	was	asleep	,
它	必须	有	到过	没有	我的	知识	,	什么时候	我	曾是	睡着了	,

那一定是在我睡着的时候，我不知情的情况下发生的。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] [bed] [wɪð] [maɪ][waɪf] ;

and	supposing	I	was	in	my	own	bed	with	my	wife	;
和	假如	我	曾是	在	我的	自己的	床	和	我的	妻子	;

假设我和妻子在自己的床上;

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][ɔː(r)][ækt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

but	I	know	of	no	criminal	intention	or	act	,	except	in	this	way	.
但	我	知道	的	不	刑事	意图	或者	行为	,	除了	在	这	方式	.

但我不知道除了这件事之外，还有什么犯罪意图或行为。

″ [piː] . -

″	p	.	12
″	p	.	-

第12页

[ðə; ðɪ]['letə(r)] [rʌnz] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [wɪð] ['friːkwənt] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

The	letter	runs	all	in	this	strain	,	with	frequent	petitions	to	be	permitted	to	return
这	信	跑步	全部	在	这	拉紧	,	和	频繁	请愿书	到	是	允许	到	返回

,

,

,

整封信都充满了这种语气，反复请求允许返回。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] .

and	almost	insisting	on	that	being	granted	.
和	几乎	坚持	在	那	存在	的确	.

几乎是坚持要获得批准。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪnsəplz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

To	this	he	had	an	answer	sent	from	the	principals	of	the
到	这	他	有	一个	回答	发送	从	这	校长	的	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

对此，他收到了教会领袖们的答复。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['triːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['mænə(r)] , [ðeɪ] [tel] [hɪm] :

in	which	,	after	treating	the	subject	in	a	suitable	manner	,	they	tell	him	:
在	哪个	,	后	治疗	这	主题	在	一个	合适的	方式	,	他们	告诉	他	:

在以适当的方式处理完该事项后，他们会告诉他:

— “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɔː(r)][ɒn]['eni] [əˈkaʊnt] [wɒt'evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]

—	“	You	must	not	by	any	means	or	on	any	account	whatever	think	of	returning
—	“	你	必须	不是	经过	任何	方法	或者	在	任何	帐户	任何	思考	的	返回

[tuː; tə] ['bænbəri] ,

to	Banbury	,
到	班伯里	,

“无论以任何方式或任何理由，你都绝不能想着返回班伯里。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [əb'hɒrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][kraɪm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

for	we	assure	you	that	such	is	the	abhorrence	in	which	the	crime	you	are
为了	我们	保证	你	那	这样的	是	这	厌恶	在	哪个	这	犯罪	你	是

[ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ,

accused	of	,
被告	的	,

因为我们向你保证，你所被指控的罪行是如此令人憎恶。

[ɪz][held][baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn] ['bænbəri] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kʌm] ,

is	held	by	the	people	in	Banbury	,	that	were	you	to	presume	to	come	,
是	握住	经过	这	人们	在	班伯里	,	那	是	你	到	怙	到	来	,

班伯里人持有这种权力，如果你胆敢前来，

['naɪðə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:s(ə)n][nɔ:(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['seɪfti] .

neither	your	person	nor	the	Meeting	would	be	in	safety	.
两者都不	你的	人	也不	这	会议	会	是	在	安全	.

你的人身安全和会议安全都将受到威胁。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bɜ:tn] , [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , ['steɪtɪŋ]

"	After	this	a	letter	was	received	from	Mr	.	Burton	,	of	Warwick	,	stating
"	后	这	一个	信	曾是	已收到	从	先生	.	伯顿	,	的	沃里克	,	声明

,

,

,

"此后，我们收到了来自沃里克郡伯顿先生的一封信，信中写道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tu:; tə] ['kɪŋəm] ,

that	he	had	at	last	prevailed	upon	Church	to	accompany	him	to	Kingham	,
那	他	有	在	最后的	最终获胜	之上	教会	到	陪伴	他	到	金汉姆	,

他最终说服了丘奇陪他去金厄姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [tʃɜ:tʃ] , [hu:] [təʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri]

and	that	he	had	examined	the	boys	before	Church	,	who	told	the	same	story
和	那	他	有	检查	这	男孩们	前	教会	,	WHO	讲述	这	相同的	故事

[æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] ,

as	before	,
作为	前	,

他还说，他在教堂前询问了那些男孩，他们讲述的故事和之前一样。

[wen] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['ɒfəd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][wɒz; wəz] ,

when	all	that	he	offered	as	an	excuse	was	,
什么时候	全部	那	他	提供	作为	一个	原谅	曾是	,

他给出的唯一借口是：

[ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [wen] [hi:; hi]

that	"	it	was	possible	for	such	things	to	have	happened	when	he
那	"	它	曾是	可能的	为了	这样的	事物	到	有	发生	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ə'sli:p] ;

was	asleep	;
曾是	睡着了	;

"他睡着的时候，有可能发生这样的事情；

" [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm] ['di:pli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

"	and	that	Church	appeared	to	him	deeply	sensible	of	and	humble	for
"	和	那	教会	出现	到	他	深	明智的	的	和	谦逊的	为了

[hɪz; ɪz][ɪm'pru:d(ə)nt] [kən'dʌkt] .

his	imprudent	conduct	.
他的	轻率的	执行	.

"而且，教会似乎对他的轻率行为深感懊悔，并表现出谦卑之心。

[wɒt] [tʃɜ:tʃ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ɪm'pru:d(ə)nt] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [hi:; hi][ɪz]

What	Church	wished	to	be	understood	by	imprudent	conduct	was	this	,	he	is
什么	教会	希望	到	是	理解	经过	轻率的	执行	曾是	这	,	他	是

[ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['rʌptʃə(r)] ,

afflicted	with	a	rupture	,
受苦的	和	一个	破裂	,

丘奇希望人们理解的轻率行为是：他内心受到了创伤。

[ænd; ənd][grɑːnts][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɑːskt][hɪz; ɪz][bed] - ['feloʊz]['aɪðə(r)][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ɔː(r)][fiːl]

and	grants	that	he	had	asked	his	bed	-	fellows	either	to	look	at	or	feel
和	拨款	那	他	有	问	他的	床	-	伙伴们	任何一个	到	看	在	或者	感觉

[ðə; ði]['dɪfrəns][pv; əv][ðə; ði]['rʌptʃə(r)][æt; ət][naɪt]['ɑːftə(r)]['priːtʃɪŋ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ]

the	difference	of	the	rupture	at	night	after	preaching	and	in	the	morning
这	不同之处	的	这	破裂	在	夜晚	后	布道	和	在	这	早晨

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][naɪts][rest] .

after	a	night's	rest	.
后	一个	夜晚	休息	.

他还承认，他曾要求同床共枕的人在晚上布道后和早上休息一夜后观察或感受一下破裂处的区别。

[ə'baʊt][ðə; ði][seɪm][taɪm][ðæt]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn][rəʊt][tuː; tə]['bænbəri] , [æz; əz]['menʃ(ə)nd][ə'bʌv] ,

About	the	same	time	that	Mr	.	Burton	wrote	to	Banbury	,	as	mentioned	above	,
关于	这	相同的	时间	那	先生	.	伯顿	写道	到	班伯里	,	作为	提及	多于	,

[tʃɜːtʃ]['ɔːlsəʊ][rəʊt] ,

Church	also	wrote	,
教会	还	写道	,

正如上文提到的，伯顿先生写信给班伯里先生的同时，丘奇也写了信：

[ænd; ənd][ɪn][ðɪs]['letə(r)][hiː; hi][ək'nɒlɪdʒɪz][ðæt][ðə; ði][bɔɪz][kept][tuː; tə][ðeə(r)]['stɔːri][ɪn][hɪz; ɪz]

and	in	this	letter	he	acknowledges	that	the	boys	kept	to	their	story	in	his
和	在	这	信	他	承认	那	这	男孩们	保留	到	他们的	故事	在	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他在信中承认，男孩们在他面前信守了他们的说法。

[bʌt; bət][ɪk'skjuːzɪz][hɪm'self][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — [ðæt][wɒt][pɑːst][wɒz; wəz][wen][hiː; hi][wɒz; wəz]

but	excuses	himself	as	before	—	that	what	passed	was	when	he	was
但	借口	他自己	作为	前	—	那	什么	通过了	曾是	什么时候	他	曾是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

但他像以前一样为自己辩解——说发生的事情是他睡着的时候发生的。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][bɔɪz][əʊnd][tuː; tə][hɪm][ðæt][ðeɪ]['naɪðə(r)][pv; əv][ðem; ðəm][spəʊk][ə; eɪ][wɜːd]

and	that	the	boys	owned	to	him	that	they	neither	of	them	spoke	a	word
和	那	这	男孩们	拥有	到	他	那	他们	两者都不	的	他们	辐	一个	单词

[tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðəʊz][θɪŋz]['hæpənd] .

to	him	at	the	time	those	things	happened	.
到	他	在	这	时间	那些	事物	发生	.

男孩们也向他承认，事发当时他们两人都没跟他说过一句话。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][əʊnz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][biːn]['kærid][tuː][mʌtʃ][ə'weɪ][wɪð][ðə; ði][veɪn][dɪ'zaɪə(r)]

He	also	owns	that	he	had	been	carried	too	much	away	with	the	vain	desire
他	还	拥有	那	他	有	到过	携带	也	很多	离开	和	这	徒劳	欲望

[pv; əv][ˌpɒpju'lærəti] ,

of	popularity	,
的	人气	,

他也承认自己过于沉迷于对名利的虚荣渴望。

[ænd; ənd]['lɪftɪd][ʌp][wɪð][praɪd][baɪ][ðə; ði][kə'res][pv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	lifted	up	with	pride	by	the	caresses	of	the	people	,
和	抬起	向上	和	自豪	经过	这	爱抚	的	这	人们	,

在人们的爱抚下，她骄傲地被高高举起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðɪs] ['traɪəl][tu:; tə][bɪfɑ:l][hɪm][tu:; tə]['hʌmb(ə)l][hɪm]

and	that	the	Lord	had	suffered	this	trial	to	befal	him	to	humble	him
和	那	这	主	有	遭受	这	审判	到	贝法尔	他	到	谦逊的	他

[ænd; ənd] ['empti] [hɪm][ɒv; əv][self] ;

and	empty	him	of	self	;
和	空的	他	的	自己	;

并且主让他经历这场考验是为了让他谦卑，让他放下自我；

[ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['fɒli] ;

that	he	now	saw	and	lamented	his	folly	;
那	他	现在	锯	和	哀叹	他的	蠢事	;

他现在看清了自己的愚蠢，并为此感到懊悔；

[hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [geɪ] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] [fɒnd]

he	acknowledges	that	he	had	been	too	gay	and	trifling	,	and	too	fond
他	承认	那	他	有	到过	也	同性恋	和	琐事	,	和	也	喜爱

[ɒv; əv] [jʌŋ] ,

of	young	,
的	年轻的	,

他承认自己过去太轻浮、太爱玩乐，也太喜欢年轻女孩。

[laɪt] , [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ['kʌmpəni] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][self] - [krɪmɪ'neɪʃən] ;

light	,	and	trifling	company	,	with	a	great	deal	more	self	-	crimination	;
光	,	和	琐事	公司	,	和	一个	伟大的	交易	更多的	自己	-	刑事定罪	;

轻浮、琐碎的陪伴，伴随着更多的自我谴责；

[ðen] [hi:; hi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [set] [ɒv; əv] [ru:lz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [kən'dʌkt] ,

then	he	proceeds	to	draw	up	a	long	set	of	rules	for	his	future	conduct	,
然后	他	收益	到	画	向上	一个	长的	放	的	规则	为了	他的	未来	执行	,

然后，他着手制定一长串规范自己未来行为的规则。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] , [ɪf] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] ['bænbəri] , [tu:; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	promises	,	if	restored	to	Banbury	,	to	forsake	the	company	of	the
和	承诺	,	如果	恢复	到	班伯里	,	到	背叛	这	公司	的	这

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他承诺，如果能回到班伯里，他将远离年轻人。

[ænd; ənd][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [greɪv] — [tu:; tə][rɪ'vɪə(r)][ðeə(r)] ['kaʊnsl]

and	associate	with	the	aged	and	grave	—	to	revere	their	counsel
和	联系	和	这	老年人	和	严重	—	到	尊敬	他们的	法律顾问

[ænd; ənd][əd'vaɪs] — [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['kaɪndli][ðeə(r)] ['si:znəbl] [ˌædməu'niʃən][ænd; ənd] [ri'bju:k] —

and	advice	—	to	receive	kindly	their	seasonable	admonitions	and	rebukes	—
和	建议	—	到	收到	亲切地	他们的	及时	告诫	和	责备	—

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] — [tu:; tə][bi:; bi]['kɒntent][æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

to	give	up	the	pursuit	of	popularity	—	to	be	content	at	home	among	his
到	给	向上	这	追逐	的	人气	—	到	是	内容	在	家	之中	他的

[əʊn] ['pi:p(ə)l] — [tu:; tə][ə'bændən][ɔ:l] ['vɪlɪdʒ] ['pri:tʃɪŋ] ,

own	people	—	to	abandon	all	village	preaching	,
自己的	人们	—	到	放弃	全部	村庄	布道	,

与年长者和庄重者交往——尊敬他们的劝告和建议——欣然接受他们适时的告诫和责备——放弃追求名望——安于与自己的人民在一起——放弃一切乡村布道，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [sli:p] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] , [nɔ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf]

and	never	again	to	sleep	out	of	his	own	bed	,	nor	away	from	his	wife
和	绝不	再次	到	睡觉	出去	的	他的	自己的	床	,	也不	离开	从	他的	妻子

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

他再也不会睡在自己的床上，也不会离开妻子——而且，

[ɪn] [ʃɔ:t] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɔ:l] [θru:] .

in	short	,	to	change	his	conduct	all	through	.
在	短的	,	到	改变	他的	执行	全部	通过	.

简而言之，就是彻底改变他的行为。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [telz] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [fi:lz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)]['welfeə(r)] ,

He	also	tells	them	how	much	he	feels	interested	in	their	welfare	,
他	还	讲述	他们	如何	很多	他	感觉	感兴趣的	在	他们的	福利	,

他还告诉他们，他非常关心他们的福祉。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][tu:; tə][send][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'plaɪ]

and	proposes	to	send	them	a	supply
和	提议	到	发送	他们	一个	供应

并提议向他们运送物资

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['si:z(ə)n] ; [bʌt; bət][beg][ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] ,

for	a	season	;	but	begs	them	,	for	God's	sake	,
为了	一个	季节	;	但	乞求	他们	,	为了	神的	清酒	,

暂且如此；但他恳求他们，看在上帝的份上，

[nɒt][tu:; tə][let][ðə; ðɪ]['ri:əl] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spʌlʃ(ə)n][bi:; bi] [meɪd] [nəʊn] .

not	to	let	the	real	cause	of	his	expulsion	be	made	known	.
不是	到	让	这	真实的	原因	的	他的	驱逐	是	制成	已知	.

不让他被驱逐的真正原因公之于众。

[ɪn] [kən'klu:dɪŋ] [hi:; hi] [həʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] , ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd]

In	concluding	he	hopes	that	his	confessions	,	promises	of	amendment	,	and
在	总结	他	希望	那	他的	忏悔	,	承诺	的	修正案	,	和

[prə'feʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [wɪl] ,

professions	of	repentance	will	,
职业	的	悔改	将要	,

最后，他希望他的忏悔、改过自新的承诺和悔改的声明能够起到作用。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'stɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə] ['bænbəri] .

at	length	,	restore	him	to	Banbury	.
在	长度	,	恢复	他	到	班伯里	.

最后，将他送回班伯里。

[ðə; ðɪ][lɑ:st]['letə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [rəʊt] [tu:; tə] ['bænbəri] , [frɒm; frəm] ['bɜ:mɪŋəm] ,

The	last	letter	Mr	.	Church	wrote	to	Banbury	,	from	Birmingham	,
这	最后的	信	先生	.	教会	写道	到	班伯里	,	从	伯明翰	,

丘奇先生从伯明翰写给班伯里的最后一封信是：

[wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['mætəz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fæməli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ;

was	to	arrange	some	matters	about	his	family	following	him	up	to	London	;
曾是	到	安排	一些	事情	关于	他的	家庭	下列的	他	向上	到	伦敦	;

目的是安排一些事情，让他的家人随他一起前往伦敦；

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .

and	appears	to	have	been	written	in	great	hurry	and	confusion	.
和	出现	到	有	到过	书面	在	伟大的	匆忙	和	困惑	.

似乎是在极度仓促和混乱的情况下写成的。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

I	have	made	but	one	extract	from	that	,	which	is	as	follows	:
我	有	制成	但	一	提炼	从	那	,	哪个	是	作为	跟随	:

我只摘录了其中的一段，内容如下：

— [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tiː] . - , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rəʊt] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]
— **He** **says** **to** **Mr** **.** **T** **.** **Gardenner** **,** **to** **whom** **he** **wrote** **,** **“** **They** **have** **been**
— 他 说道 到 先生 . T . - , 到 谁 他 写道 , “ 他们 有 到过
,
,
,

——他在写给T·加德纳先生的信中说：“他们一直是，

([ə'ljuːd] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] ['kɪŋəm] , ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət]
(**alluding** **,** **I** **suppose** **,** **to** **some** **persons** **from** **Kingham** **,** **having** **been** **at**
(暗示 , 我 认为 , 到 一些 人 从 金汉姆 , 拥有 到过 在
['wɒrɪk]) [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] ['hɪðə(r)] ,
Warwick **)** **and** **brought** **the** **accounts** **hither** **,**
沃里克) 和 带来 这 账户 这里 ,

（我猜是指金厄姆的一些人，他们去过华威）并将账目带到这里，

[ænd; ənd][hæv; həv][set][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
and **have** **set** **all** **the** **people** **in** **such** **confusion** **about** **me** **,**
和 有 放 全部 这 人们 在 这样的 困惑 关于 我 ,

他们让所有人都对我感到困惑不已。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɜːsən(ə)l]
so **that** **a** **dear** **friend** **of** **mine** **,** **who** **was** **apprehensive** **for** **my** **personal**
所以 那 一个 亲爱的 朋友 的 矿 , WHO 曾是 忧虑 为了 我的 个人的
['seɪfti] ,
safety **,**
安全 ,

因此，我的一位挚友，由于担心我的人身安全，

[set] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðens] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] (['bɜːmɪŋəm])
set **off** **from** **thence** **,** **late** **as** **it** **was** **,** **and** **arrived** **here** **(** **Birmingham** **)**
放 离开 从 因此 , 晚的 作为 它 曾是 , 和 到达的 这里 (伯明翰)
[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊə(r)] ,
at **a** **very** **late** **hour** **,**
在 一个 非常 晚的 小时 ,

虽然出发时间很晚，但我们还是在很晚的时候到达了这里（伯明翰）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [θrəʊn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['fæməli] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['ɪntuː] [sʌtʃ]
and **his** **coming** **has** **thrown** **the** **whole** **family** **where** **I** **am** **into** **such**
和 他的 未来 有 抛掷 这 所有的 家庭 在哪里 我 是 进入 这样的
[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] ,
confusion **and** **disorder** **,**
困惑 和 紊乱 ,

他的到来让我的整个家庭陷入了混乱和骚动之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] ['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] ,
that **it** **was** **judged** **prudent** **for** **me** **to** **leave** **the** **town** **immediately** **,**
那 它 曾是 评判 谨慎 为了 我 到 离开 这 镇 立即地 ,
[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [ə'kɔːdɪŋli] ,
which **I** **shall** **do** **accordingly** **,**
哪个 我 将 做 因此 ,

经判断，我最好立即离开这座城镇，我将遵照执行。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
without **delay** **.**
没有 延迟 .

立即行动。

[lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [send][hɜː(r); hə(r)][ʌp][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [kəʊtʃ]

Look	after	my	wife	and	the	dear	children	,	send	her	up	by	the	first	coach
看	后	我的	妻子	和	这	亲爱的	孩子们	,	发送	她	向上	经过	这	第一的	教练

[tuː; tə] ['lʌndən] ;

to	London	;
到	伦敦	;

照顾好我的妻子和孩子们，送她坐第一班马车去伦敦;

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] .

she	knows	where	to	find	me	in	town	.
她	知道	在哪里	到	寻找	我	在	镇	.

她知道在城里哪里能找到我。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət]

”	I	shall	now	give	some	account	of	the	proceedings	of	the	people	at
”	我	将	现在	给	一些	帐户	的	这	诉讼程序	的	这	人们	在

['bænbəri] ,

Banbury	,
班伯里	,

“我现在将简要介绍一下班伯里人民的行动情况。”

[æz; əz][tuː; tə] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi][sent][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

as	to	drawing	up	the	statement	to	be	sent	up	to	London	,
作为	到	绘画	向上	这	陈述	到	是	发送	向上	到	伦敦	,

至于拟定要送往伦敦的声明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kept] [bæk] ,

and	the	reason	why	it	was	kept	back	,
和	这	原因	为什么	它	曾是	保留	后退	,

以及它被搁置的原因，

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][baɪ][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]

after	it	was	drawn	up	and	written	out	by	me	,	at	the	request	of	the
后	它	曾是	绘制	向上	和	书面	出去	经过	我	,	在	这	要求	的	这

['piːp(ə)l][ðeə(r)] .

people	there	.
人们	那里	.

应当地人民的要求，我起草并撰写了这份文件。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['evri] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['kɒpid] [vɜː'beɪtɪm] ,

In	the	first	place	,	every	letter	was	copied	verbatim	,
在	这	第一的	地方	,	每一个	信	曾是	复制	逐字	,

首先，每封信都是逐字逐句抄写的。

[ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

in	the	regular	order	in	which	they	had	passed	between	Mr	.	Church	and
在	这	常规的	命令	在	哪个	他们	有	通过了	之间	先生	.	教会	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

按照他们从丘奇先生那里经过的正常顺序。

[tuː; tə] [ðiːz] [wɒz; wəz]['ænekst; ə'nekst][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'dres] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	these	was	annexed	a	preliminary	address	,	in	the	name	of	the
到	这些	曾是	附件	一个	初步的	地址	,	在	这	姓名	的	这

['prɪnsəplz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

principals	of	the	congregation	;
校长	的	这	会众	;

此外，还附有一份以教会领袖名义发表的初步讲话;

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [wɜ:(r); wə(r)]['steɪtɪd] , [ðə; ði] ['veəriəs] ['ʧɑ:ʤɪz] [ə'lɛdʒd] ,

the	particulars	already	mentioned	were	stated	,	the	various	charges	alledged	,
这	细节	已经	提及	是	声明	,	这	各种各样的	收费	据称	,

前面提到的细节已经陈述完毕，各项指控也已提出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðeɪ] [dru:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kautʃ] [ɪn]

and	then	the	conclusion	they	drew	from	the	whole	,	which	was	couched	in
和	然后	这	结论	他们	画	从	这	所有的	,	哪个	曾是	卧倒	在

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜ:mz] :

the	following	terms	:
这	下列的	条款	:

然后，他们从整体中得出的结论可以用以下方式表述：

— “ [wi:; wi][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [wɪð] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ,

—	“	We	do	not	pretend	to	charge	Mr	.	Church	with	having	actually	,
—	“	我们	做	不是	假装	到	收费	先生	.	教会	和	拥有	实际上	,

——“我们并非要指控丘奇先生实际上……”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	in	the	full	extent	of	the	thing	,
和	在	这	满的	程度	的	这	事物	,

并且就整件事而言，

[bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs] [ə'fens] [leɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] ;

been	guilty	of	the	odious	offence	laid	to	his	charge	;
到过	有罪的	的	这	令人厌恶的	罪行	铺设	到	他的	收费	;

他犯下了被指控的令人发指的罪行；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['tenjə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

but	from	the	whole	tenure	of	his	conduct	,	his	letters	,
但	从	这	所有的	任期	的	他的	执行	,	他的	信件	,

但从他整个任期内的行为、信件来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['evɪdəns] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'streɪnd] [tu:; tə]

and	the	various	things	that	appear	in	evidence	,	we	are	constrained	to
和	这	各种各样的	事物	那	出现	在	证据	,	我们	是	受限	到

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

而种种证据，我们不得不相信：

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'testəbl] [prə'pensəti] [ðæt] [wei] ;

that	he	has	discovered	a	most	detestable	propensity	that	way	;
那	他	有	发现	一个	最多	可恨	倾向	那	方式	;

他发现自己在这方面有一种极其可憎的倾向；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ɪn] [ði:z] ['dɒkjumənts][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:f] [tu:; tə][ju:; jʊ]

and	if	what	you	receive	in	these	documents	are	not	sufficient	proof	to	you
和	如果	什么	你	收到	在	这些	文件	是	不是	充足的	证明	到	你

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

of	the	same	;
的	这	相同的	;

如果您从这些文件中收到的内容不足以证明上述事实；

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

if	you	choose	to	be	at	the	expense	of	it	,
如果	你	选择	到	是	在	这	费用	的	它	,

如果你选择以牺牲它为代价，

[wi:; wi][kæn; kən][send][ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [həʊl] [kəʊtʃ] [ləʊd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəsiz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]

we	can	send	you	up	a	whole	coach	load	of	living	witnesses	to	the	same
我们	能	发送	你	向上	一个	所有的	教练	加载	的	活的	证人	到	这	相同的

[fækts] . ” — [ðʌs]

facts	.	”	—	Thus
事实	.	”	—	因此

我们可以派一整车活生生的证人上来，证明同样的事情。”——就这样

[fɑ:(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [prə'si:did] : [ɔ:l][ðə; ði]['peɪpəz][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ʌp][ɪn]['ɔ:də(r)] ,

far	the	business	had	proceeded	:	all	the	papers	were	drawn	up	in	order	,
远的	这	商业	有	继续	:	全部	这	文件	是	绘制	向上	在	命令	,

业务进展顺利：所有文件都已按顺序准备就绪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['prɒpəli] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:tiz]

and	it	only	remained	for	them	to	be	properly	signed	by	the	parties
和	它	仅有的	剩余	为了	他们	到	是	适当地	签名	经过	这	各方

[hu:]

who
WHO

剩下的就只有各方正式签署这些文件了。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[wɜ:(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [pə'tɪkjələli] [baɪ][ðə; ði] ['di:kənz] [ɒv; əv]

were	principally	concerned	in	the	investigation	,	particularly	by	the	deacons	of
是	主要	担心的	在	这	调查	,	特别	经过	这	执事	的

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

the	church	;
这	教会	;

调查主要由教会的执事们负责；

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ri:d] [æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑ:tiz] , [ænd; ənd]

in	order	to	this	they	were	read	at	a	meeting	of	those	parties	,	and
在	命令	到	这	他们	是	读	在	一个	会议	的	那些	各方	,	和

['dʒen(ə)rəli] [ə'pru:vd] .

generally	approved	.
一般来说	得到正式认可的	.

为此，这些文件在各方会议上宣读，并得到普遍认可。

['mesəz] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ti:] . - , ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['redɪli] [saɪnd] [ðeə(r)] [nems] [tu:; tə]

Messrs	.	J	.	and	T	.	Gardenners	,	actually	and	readily	signed	their	names	to
先生们	.	J	.	和	T	.	-	,	实际上	和	容易	签名	他们的	姓名	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

J. 和 T. Gardenners 先生确实欣然在他们身上签了名；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['læmbɑ:rt] , [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['di:kən] , ['pɒzətɪvli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)]

but	Mr	.	Lambart	,	the	acting	deacon	,	positively	refused	to	give	his	signature
但	先生	.	兰伯特	,	这	表演	执事	,	积极地	拒绝	到	给	他的	签名

,

,

,

但代理执事兰巴特先生断然拒绝签字。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['prɒpəli] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ækt] .

and	without	it	they	could	not	be	properly	considered	as	the	Churches	act	.
和	没有	它	他们	可以	不是	是	适当地	经过考虑的	作为	这	教堂	行为	.

如果没有它，它们就不能被恰当地视为教会法案。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)]['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl]

At	this	,	the	other	parties	were	very	much	displeased	,	but	could	not	prevail
在	这	,	这	其他	各方	是	非常	很多	不高兴	,	但	可以	不是	占上风

[ɒn]['mɪstə(r)] . ['læmbɑːrt] ,

on	Mr	.	Lambart	,
在	先生	.	兰伯特	,

对此，其他各方非常不满，但无法说服兰伯特先生。

[baɪ]['eni] [miːnz] , [tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

by	any	means	,	to	sign	his	name	.
经过	任何	方法	,	到	符号	他的	姓名	.

无论如何，都要签上他的名字。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi] [ə'lɛdʒd] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ,

The	reason	he	alledged	for	not	doing	it	was	this	,
这	原因	他	据称	为了	不是	正在做	它	曾是	这	,

他声称自己没有这么做的原因是这样的：

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm] [ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Mr	.	Church	was	indebted	to	him	sixteen	or	seventeen	pounds	,	and	he
先生	.	教会	曾是	负债累累	到	他	十六	或者	十七	磅	,	和	他

[sed] ,

said	,
说	,

丘奇先生欠他十六七英镑，他说：

[ðæt] [ɪf] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['lʌndən] [ə'genst] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ðeə(r)][mʌst; məst][ɔːl]

that	if	those	papers	appeared	in	London	against	him	,	his	friends	there	must	all
那	如果	那些	文件	出现	在	伦敦	反对	他	,	他的	朋友们	那里	必须	全部

[fə'seɪk] [hɪm] ;

forsake	him	;
背叛	他	;

如果这些文件在伦敦曝光对他不利，他在那里的所有朋友都必须与他断绝关系；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . ['læmbɑːrt] , [mʌst; məst] [luːs] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	then	he	,	Mr	.	Lambart	,	must	loose	his	money	,	which	he	could
和	然后	他	,	先生	.	兰伯特	,	必须	松动的	他的	钱	,	哪个	他	可以

[nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də] ;

not	afford	to	do	;
不是	买得起	到	做	;

然后，兰伯特先生就会损失他的钱，这是他承受不起的；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [saɪn] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ;

and	,	therefore	,	until	he	had	got	that	he	would	sign	nothing	against	him	;
和	,	所以	,	直到	他	有	得到	那	他	会	符号	没有什么	反对	他	;

因此，在他得到这一点之前，他不会签署任何不利于他的文件；

[ðəʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [ɪf] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [hæŋd]

though	,	when	he	had	got	his	money	he	did	not	care	if	Church	was	hanged
尽管	,	什么时候	他	有	得到	他的	钱	他	做过	不是	关心	如果	教会	曾是	绞刑

;

;

;

不过，当他拿到钱之后，他就不在乎丘奇是否会被绞死了；

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['læmbɑːrt] [ə'sɜːt] .

this	much	I	heard	Mr	.	Lambart	assert	.
这	很多	我	听到	先生	.	兰伯特	断言	.

这是我听兰巴特先生说的。

[ðɪs] [kɔːzd] [ə; eɪ][dɪˈmɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [ɔːl] [wɪʃt] [ðə; ði]['peɪpəz][tuː; tə]
This **caused** **a** **demur** **,** **and** **though** **the** **other** **parties** **all** **wished** **the** **papers** **to**
这 导致 一个 异议 , 和 尽管 这 其他 各方 全部 希望 这 文件 到
[gəʊ] ,
go **,**
去 ,

这引起了一些人的反对，尽管其他各方都希望这些文件能够寄出，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [wɪˈðaʊt] ['mɪstə(r)] . - [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv]
they **could** **not** **without** **Mr** **.** **Lambart's** **name** **,** **for** **the** **reason** **mentioned** **above**
他们 可以 不是 没有 先生 . - 姓名 , 为了 这 原因 提及 多于
.
:
:

没有兰伯特先生的名字，他们就无法做到，原因如上所述。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪˌlɪbəˈreɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][sʌm; səm] ,
After **some** **deliberations** **and** **consultations** **,** **it** **was** **represented** **by** **some** **,**
后 一些 审议 和 咨询 , 它 曾是 代表 经过 一些 ,

经过一番商议和磋商，它由一些人代表，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðəʊz] ['peɪpəz][wɜː(r); wə(r)]
that **they** **were** **likely** **to** **get** **into** **a** **deal** **of** **trouble** **if** **those** **papers** **were**
那 他们 是 可能 到 得到 进入 一个 交易 的 麻烦 如果 那些 文件 是
[sent][tuː; tə] ['lʌndən] :
sent **to** **London** **:**
发送 到 伦敦 :

如果这些文件被送到伦敦，他们很可能会惹上大麻烦：

[ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ]
that **if** **Mr** **.** **Church** **was** **taken** **into** **custody** **,** **and** **had** **to** **undergo**
那 如果 先生 . 教会 曾是 已采取 进入 保管 , 和 有 到 经历
[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
an **examination** **,**
一个 考试 ,

如果丘奇先生被拘留并接受检查，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] ;
that **they** **should** **have** **to** **attend** **as** **witnesses** **;**
那 他们 应该 有 到 出席 作为 证人 ;

他们应该作为证人出庭；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌinkən'viːnjəns] [ðæt] [maɪt] [ɪn'sjuː] [bəuθ][tuː; tə]
and **as** **they** **could** **not** **foresee** **all** **the** **inconveniences** **that** **might** **ensue** **both** **to**
和 作为 他们 可以 不是 预见 全部 这 不便之处 那 可能 随之而来 两个都 到
[ðəm'selvz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;
themselves **and** **also** **to** **Church** **;**
他们自己 和 还 到 教会 ;

因为他们无法预见可能给他们自己和教会带来的种种不便；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,
and **as** **they** **had** **now** **done** **with** **him** **as** **their** **Minister** **,**
和 作为 他们 有 现在 完毕 和 他 作为 他们的 部长 ,

就像他们之前对待他们的部长那样，

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['peɪpəz] ,
they **finally** **agreed** **to** **suppress** **the** **papers** **,**
他们 最后 同意 到 压制 这 文件 ,

他们最终同意压制这些文件。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm][tu:; tə][get][ɒn][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði][best]['mænə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] .

and	leave	him	to	get	on	in	London	in	the	best	manner	he	could	.
和	离开	他	到	得到	在	在	伦敦	在	这	最好的	方式	他	可以	.

让他以他力所能及的最佳方式在伦敦发展下去。

['ɑ:ftə(r)][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['bænbəri] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ai] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] ; [bʌt; bət] [wen]

After	my	engagement	at	Banbury	was	fulfilled	,	I	returned	home	;	but	when
后	我的	订婚	在	班伯里	曾是	已完成	,	我	返回	家	;	但	什么时候

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

arrived	in	London	,
到达的	在	伦敦	,

我在班伯里的工作结束后，就回家了；但当我抵达伦敦时，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][stɒp] ,

before	the	coach	reached	the	inn	at	which	it	was	to	stop	,
前	这	教练	达到	这	客栈	在	哪个	它	曾是	到	停止	,

马车到达预定停靠的客栈之前，

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][in'kwaiə][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [neɪm] ; [ðə; ði]

a	person	called	to	the	coachman	,	and	inquired	for	my	name	;	the
一个	人	称为	到	这	马车夫	,	和	询问	为了	我的	姓名	;	这

['kəʊtʃmən] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ,

coachman	stopped	and	asked	,
马车夫	停止	和	问	,

有人叫住了马车夫，问我叫什么名字；马车夫停下来问：

[ɪf] ['eni]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] : [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ,

if	any	passenger	in	the	coach	answered	to	that	name	:	I	answered	,
如果	任何	乘客	在	这	教练	回答	到	那	姓名	:	我	回答	,

如果车厢里有乘客认出这个名字：我回答说，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tu:; tə][dʒeɪmzɪz] -

and	was	requested	by	the	unknown	person	to	accompany	him	to	James's	-
和	曾是	请求	经过	这	未知	人	到	陪伴	他	到	詹姆斯的	-

[stri:t] , ['kʌvənt] - ['gɑ:d(ə)n] ,

street	,	Covent	-	garden	,
街道	,	科文特	-	花园	,

并被那位身份不明的人要求陪同他前往科文特花园的詹姆斯街。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

where	the	congregation	and	minister	were	waiting	for	me	,	and
在哪里	这	会众	和	部长	是	等待	为了	我	,	和

[wʊd] [nɒt] [prə'si:d] [ʌn'tɪl][ai] [ə'raɪvd] .

would	not	proceed	until	I	arrived	.
会	不是	继续	直到	我	到达的	.

会众和牧师都在那里等我，在我到达之前他们不会继续进行。

[ðɪs] [ə'pɪəd] ['sɪŋgjələ(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] , [gesɪŋ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [ai][went] [wɪð] [hɪm][tu:; tə]

This	appeared	singular	to	me	,	but	,	guessing	the	reason	,	I	went	with	him	to
这	出现	单数	到	我	,	但	,	猜测	这	原因	,	我	去	和	他	到

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

这在我看来很奇怪，但我猜想原因后，就和他一起去了那里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]

As	soon	as	I	arrived	the	service	went	on	,	and	at	the	close	of	the
作为	很快	作为	我	到达的	这	服务	去	在	,	和	在	这	关闭	的	这

['sɜ:mən] ,

sermon	,
讲道	,

我一到，礼拜仪式就开始了，布道结束后，

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ə'drest] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	preacher	addressed	the	people	;	and	,	pointing	to	me	,
这	牧师	已解决	这	人们	;	和	,	指向	到	我	,

牧师向众人讲话，然后指着我，

[təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] ['bænbəri] ,

told	them	that	I	was	just	come	up	from	Banbury	,
讲述	他们	那	我	曾是	只是	来	向上	从	班伯里	,

我告诉他们我刚从班伯里过来，

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][left] ,

where	I	had	been	a	month	with	the	people	that	Mr	.	Church	had	left	,
在哪里	我	有	到过	一个	月	和	这	人们	那	先生	.	教会	有	左边	,

我和丘奇先生离开的那些人一起待了一个月，

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

and	that	from	me	they	might	have	a	true	account	of	what	had
和	那	从	我	他们	可能	有	一个	真的	帐户	的	什么	有

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

希望他们能从我这里了解到所发生的一切的真实情况。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [duː; də] , [dɪə(r)]['brʌðə(r)] ,

Then	he	spoke	to	me	:	“	Do	,	dear	brother	,
然后	他	辐	到	我	:	“	做	,	亲爱的	兄弟	,

然后他对我说：“亲爱的兄弟，请……”

[stænd][ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] ; ” [ænd; ənd] ,

stand	up	and	tell	the	people	what	you	know	about	this	affair	;	”	and	,
站立	向上	和	告诉	这	人们	什么	你	知道	关于	这	事务	;	”	和	,

站起来，把你知道的关于这件事的情况告诉大家；”

['hævɪŋ] [ðʌs] [spəʊk] , [sæt][hɪm] [daʊn] .

having	thus	spoke	,	sat	him	down	.
拥有	因此	辐	,	卫星	他	向下	.

说完这些话，就让他坐下。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [seɪ]

All	eyes	were	now	on	me	,	and	I	was	obliged	to	rise	and	say
全部	眼睛	是	现在	在	我	,	和	我	曾是	有义务	到	上升	和	说

['sʌmθɪŋ] :

something	:
某物	:

所有人的目光都集中在我身上，我不得不站起来说点什么：

[aɪ][təʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔːkwədli] ['sɪtʃueɪtɪd] — [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ]

I	told	the	people	I	found	myself	awkwardly	situated	—	just	come	from	the	coach
我	讲述	这	人们	我	成立	我	尴尬地	位于	—	只是	来	从	这	教练

— [maɪ] [θɔːts] [ʌnkə'lektɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)][bəuθ][tuː; tə]

—	my	thoughts	uncollected	on	the	subject	—	and	an	entire	stranger	both	to
—	我的	想法	未收集的	在	这	主题	—	和	一个	全部的	陌生人	两个都	到

[ðem; ðəm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ,

them	and	Mr	.	Church	,
他们	和	先生	.	教会	,

我告诉大家我发现自己处境尴尬——我刚下长途汽车——对这个话题还没有理清思路——而且对他们和丘奇先生来说，我完全是个陌生人。

[huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ;
whom **I** **had** **never** **seen** **;**
谁 我 有 绝不 已见 ;

我从未见过他;

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] — [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət] ['bænbəri] [ðeə(r)]
I **wished** **to** **speak** **with** **caution** **—** **though** **I** **must** **confess** **that** **at** **Banbury** **there**
我 希望 到 说话 和 警告 — 尽管 我 必须 承认 那 在 班伯里 那里
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm] ,
were **reports** **in** **circulation** **very** **unfavourable** **to** **him** **,**
是 报告 在 循环 非常 不利 到 他 ,

我希望谨慎发言——尽管我必须承认，在班伯里流传着一些对他非常不利的传言。

[ænd; ənd] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['æktɪd] [wɪð] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
and **proofs** **of** **his** **having** **acted** **with** **imprudence** **and** **indiscretion** **.**
和 证明 的 他的 拥有 行动 和 轻率 和 轻率 .

以及他行事鲁莽轻率的证据。

[ai] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['kɪŋəm] ,
I **then** **mentioned** **what** **was** **said** **by** **the** **boys** **at** **Kingham** **,**
我 然后 提及 什么 曾是 说 经过 这 男孩们 在 金汉姆 ,

然后我提到了金厄姆那些男孩们说的话，

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] .
and **begged** **to** **be** **excused** **from** **saying** **more** **.**
和 乞求 到 是 已原谅 从 说 更多的 .

并恳求不要再多说。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [hɜ˞æŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][sʌm; səm]
The **Minister** **then** **made** **a** **very** **warm** **harrangue** **to** **the** **people** **at** **some**
这 部长 然后 制成 一个 非常 温暖的 长篇大论 到 这 人们 在 一些
[leŋkθ; leŋθ] ,
length **,**
长度 ,

随后，部长向民众发表了一番热情洋溢的长篇演说。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['tɜːrməˌnet] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and **so** **the** **business** **terminated** **at** **that** **time** **.**
和 所以 这 商业 终止 在 那 时间 .

因此，这项业务就此终止。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ai] [priːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,
The **next** **evening** **I** **preached** **at** **a** **certain** **place** **in** **London** **,**
这 下一个 晚上 我 布道 在 一个 肯定 地方 在 伦敦 ,

第二天晚上，我在伦敦的某个地方布道。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sɜːmən] [ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend]
and **after** **sermon** **the** **two** **Deacons** **of** **the** **place** **requested** **me** **to** **attend**
和 后 讲道 这 二 执事 的 这 地方 请求 我 到 出席
[ðem; ðəm][tuː; tə] - ['tʃæp(ə)l] ,
them **to** **Rehoboath** **Chapel** **,**
他们 到 - 教堂 ,

讲道结束后，当地的两位执事请我陪同他们去利荷波亚教堂。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn'terəgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [waɪt] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['mɪnɪstə(r)] .
where **I** **was** **again** **interrogated** **by** **a** **Mr** **.** **White** **and** **another** **Minister** **.**
在哪里 我 曾是 再次 审问 经过 一个 先生 . 白色的 和 其他 部长 .

在那里，我再次受到怀特先生和另一位部长的审问。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)] ['veri] [wel] .
I **told** **them** **some** **particulars** **which** **they** **seemed** **to** **get** **over** **very** **well** **.**
我 讲述 他们 一些 细节 哪个 他们 似乎 到 得到 超过 非常 出色地 .

我告诉了他们一些细节，他们似乎理解得很好。

[ðeɪ] [ðen] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [njuː] [ðə; ði][hænd] ['raɪtɪŋ] ,

They	then	shewed	me	a	letter	,	and	asked	me	if	I	knew	the	hand	writing	,
他们	然后	展示	我	一个	信	,	和	问	我	如果	我	知道	这	手	写作	,

然后他们给我看了一封信，问我是否认识上面的笔迹。

[wɪtʃ] [ai][dɪd] .

which	I	did	.
哪个	我	做过	.

我确实这么做了。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

Strange	as	it	may	appear	,
奇怪的	作为	它	可能	出现	,

虽然这看起来很奇怪，

[ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

this	letter	was	from	a	person	who	was	present	at	the	meeting	at
这	信	曾是	从	一个	人	WHO	曾是	展示	在	这	会议	在

['bænbəri] ,

Banbury	,
班伯里	,

这封信是一位参加了在班伯里举行的会议的人写的。

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] ,

before	mentioned	,	in	answer	to	one	they	had	wrote	to	him	,
前	提及	,	在	回答	到	一	他们	有	写道	到	他	,

如前所述，在回复他们写给他的一封信时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ig'zɔnəreit] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

in	which	he	exonerated	Mr	.	Church	from	every	thing	but	a	little
在	哪个	他	无罪释放	先生	.	教会	从	每一个	事物	但	一个	小的

[ɪm'pruːdns] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] ,

imprudence	in	getting	into	debt	,
轻率	在	获得	进入	债务	,

他为丘奇先生开脱了一切罪责，只承认他因欠债而略显轻率。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

saying	he	was	a	good	preacher	,	a	good	father	,	and	a	good	husband	,
说	他	曾是	一个	好的	牧师	,	一个	好的	父亲	,	和	一个	好的	丈夫	,

他说他是一位优秀的牧师、一位好父亲、一位好丈夫。

[ænd; ənd] [ædz] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [gɪv] [maɪ][kaɪnd] [lʌv] [tuː; tə][hɪm] .

and	adds	,	when	you	see	him	give	my	kind	love	to	him	.
和	添加	,	什么时候	你	看	他	给	我的	种类	爱	到	他	.

并补充道，当你见到他时，请代我向他表达我的爱意。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wen] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət]['tʃæp(ə)l] [kɔːt] ['miːtɪŋ] ,

Some	months	after	this	,	when	Mr	.	Church	was	at	Chapel	Court	Meeting	,
一些	几个月	后	这	,	什么时候	先生	.	教会	曾是	在	教堂	法庭	会议	,

几个月后，当丘奇先生参加教堂法庭会议时，

[ai] [ək'septɪd] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːpə(r)] , [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]

I	accepted	of	an	invitation	to	take	tea	with	Mr	.	Harper	,	proprietor	of
我	公认	的	一个	邀请	到	拿	茶	和	先生	.	哈珀	,	业主	的

[ðæt] ['miːtɪŋ] .

that	Meeting	.
那	会议	.

我接受了邀请，与该会议的组织者哈珀先生一起喝茶。

['mɪstə(r)] . ['nɪvən] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

Mr	.	Niven	went	with	me	;
先生	.	尼文	去	和	我	;

尼文先生和我一起去了；

[ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['hɑːpə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)]

upon	Mr	.	Harper	expressing	a	wish	to	be	informed	of	every	particular
之上	先生	.	哈珀	表达	一个	希望	到	是	知情的	的	每一个	特别的

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænbəri] ['bɪznəs] ,

relative	to	the	Banbury	business	,
相对的	到	这	班伯里	商业	,

哈珀先生表示希望了解与班伯里企业相关的每一位具体亲属的情况后，

[aɪ] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðen] ;

I	said	but	little	then	;
我	说	但	小的	然后	;

那时我没说什么；

[bʌt; bət] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][prə'vaɪdɪd]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ]

but	observed	that	I	should	not	have	the	least	objection	provided	Mr	.	Church
但	观察到	那	我	应该	不是	有	这	至少	异议	假如	先生	.	教会

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

was	present	.
曾是	展示	.

但他指出，只要丘奇先生在场，我就不会有丝毫异议。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l]

This	was	agreed	to	,	and	a	meeting	was	held	in	the	vestry	of	Chapel
这	曾是	同意	到	,	和	一个	会议	曾是	握住	在	这	教区委员会	的	教堂

- [kɔːt] ['miːtɪŋ] .

-	court	Meeting	.
-	法庭	会议	.

此事获得通过，并在教堂庭院会议室举行了会议。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] .

Here	,	for	the	first	time	,	I	saw	Mr	.	Church	.
这里	,	为了	这	第一的	时间	,	我	锯	先生	.	教会	.

在这里，我第一次见到了丘奇先生。

['mɪstə(r)] . [lʌv] , ['mɪstə(r)] . ['nɪvən] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Mr	.	Love	,	Mr	.	Niven	,	Mr	.	Harper	,	Mr	.	Burbridge	,	and	some
先生	.	爱	,	先生	.	尼文	,	先生	.	哈珀	,	先生	.	伯布里奇	,	和	一些

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

others	were	present	.
其他的	是	展示	.

洛夫先生、尼文先生、哈珀先生、伯布里奇先生以及其他一些人出席了会议。

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Church	and	I	were	total	strangers	to	each	other	;	but	in	the
先生	.	教会	和	我	是	全部的	陌生人	到	每个	其他	;	但	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

presence	of	the	meeting	,
在场	的	这	会议	,

丘奇先生和我之前完全不认识；但在会议上，

[aɪ]['steɪtɪd] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ;

I	stated	every	particular	that	I	have	written	in	these	pages	;
我	声明	每一个	特别的	那	我	有	书面	在	这些	页面	;

我已将这些细节一一陈述在本书中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['prez(ə)nt][ɔːl] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

and	the	parties	present	all	listened	to	the	account	.
和	这	各方	展示	全部	听着	到	这	帐户	.

在场各方都听取了陈述。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ai] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ['eni] [rɒŋ] ?

When	I	had	done	,	I	asked	Mr	.	Church	if	I	had	done	him	any	wrong	?
什么时候	我	有	完毕	,	我	问	先生	.	教会	如果	我	有	完毕	他	任何	错误的	?

做完之后，我问丘奇先生我是否做错了什么?

[hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [truː] ['steɪtmənt] ;

He	said	,	he	believed	I	had	given	a	true	statement	;
他	说	,	他	相信	我	有	给定	一个	真的	陈述	;

他说，他相信我所作的陈述属实;

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

he	also	acknowledged	the	quotations	from	his	letters	to	be	correct	.
他	还	已确认	这	引文	从	他的	信件	到	是	正确的	.

他还承认信中的引语是正确的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [hɜːd] [hɪm] [priːtʃ] [tuː]

After	this	I	heard	him	preach	two
后	这	我	听到	他	布道	二

此后，我听他讲道两次

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['iːvnɪŋ] ['lektʃəz] [ɪn]['tʃæp(ə)l] - [kɔːt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɜːrˌbrɪdʒ] ,

evening	Lectures	in	Chapel	-	court	,	and	spoke	to	him	and	Mr	.	Burbridge	,
晚上	讲座	在	教堂	-	法庭	,	和	辐	到	他	和	先生	.	伯布里奇	,

在教堂庭院听晚间讲座，并与他和伯布里奇先生交谈过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ai]['evə(r)][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] .

and	this	is	all	the	acquaintance	I	ever	had	with	him	.
和	这	是	全部	这	熟人	我	曾经	有	和	他	.

这就是我与他全部的交情。

[ai] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ,

I	thought	proper	to	mention	these	things	in	the	presence	of	Mr	.	Church	,
我	想法	恰当的	到	提到	这些	事物	在	这	在场	的	先生	.	教会	,

我认为有必要在丘奇先生面前提及这些事情。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd] [ðɪs] ([naʊ] [meɪd] ['pʌblɪk]) [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'rekt]

that	all	who	read	this	(	now	made	public	)	may	be	assured	they	have	a	correct
那	全部	WHO	读	这	(	现在	制成	民众	)	可能	是	保证	他们	有	一个	正确的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [ək'nɒlɪdʒd] [kə'rekt]

account	of	nothing	more	than	what	Mr	.	Church	has	acknowledged	correct
帐户	的	没有什么	更多的	比	什么	先生	.	教会	有	已确认	正确的

[bɪ'fɔː(r)][səʊ] ['meni] ['wɪtnəsiz] .

before	so	many	witnesses	.
前	所以	许多	证人	.

所有阅读此文（现已公开）的人都可以放心，他们所了解到的情况完全正确，正如丘奇先生在众多证人面前所承认的那样。

[ænd; ənd][ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] ['veri] [slaɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ,

And	I	considered	it	needful	to	state	my	very	slight	knowledge	of	him	,
和	我	经过考虑的	它	需要	到	状态	我的	非常	轻微	知识	的	他	,

我觉得有必要说明我对他的了解非常有限。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [spi:k]

because	some	persons	account	of	my	being	so	often	called	upon	to	speak
因为	一些	人	帐户	的	我的	存在	所以	经常	称为	之上	到	说话

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

因为有些人认为我经常被要求谈论他，

[hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

have	tried	to	make	it	out	that	I	was	an	intimate	acquaintance	of	his	.
有	尝试	到	制作	它	出去	那	我	曾是	一个	亲密的	熟人	的	他的	.

我试图营造出我是他的亲密朋友的假象。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

But	I	hope	that	is	sufficiently	proved	to	be	a	false	representation	.
但	我	希望	那	是	足够	已证实	到	是	一个	错误的	表示	.

但我希望这能被充分证明是一种虚假陈述。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	have	made	no	comment	on	any	part	of	the	subject	,
我	有	制成	不	评论	在	任何	部分	的	这	主题	,

我没有就此事的任何部分发表任何评论。

[nɔ:(r)][du:; də][ai][ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] ['eni] : ['evri] ['pɜ:s(ə)n][mʌst; məst] [ri:d] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)]

nor	do	I	intend	to	make	any	:	every	person	must	read	and	think	for
也不	做	我	打算	到	制作	任何	:	每一个	人	必须	读	和	思考	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我也不打算这样做：每个人都必须独立阅读和思考。

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [kən'strʌkʃn] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [ə'pɪəz] [məʊst]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm] .

and	put	that	construction	on	the	whole	that	appears	most	natural	to	him	.
和	放	那	建造	在	这	所有的	那	出现	最多	自然的	到	他	.

并把对他来说最自然的整体结构放上去。

[sʌm; səm] [wɪl] , [pə'hæps] , [seɪ] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['nevə(r)] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] ['pʌblɪk] [bɪ'fɔ:(r)] ?

Some	will	,	perhaps	,	say	why	did	you	never	make	these	things	public	before	?
一些	将要	,	也许	,	说	为什么	做过	你	绝不	制作	这些	事物	民众	前	?

或许有人会问，为什么你以前从未公开过这些事情?

[ai]['ɑ:nsə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [tɪl] [naʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['prɒpə(r)] .

I	answer	because	I	did	not	till	now	see	it	proper	.
我	回答	因为	我	做过	不是	直到	现在	看	它	恰当的	.

我之所以回答，是因为我直到现在才真正理解它。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪl] [seɪ] , [waɪ] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)]

And	others	will	say	,	why	keep	the	secret	so	long	,	and	now	divulge	it	after
和	其他的	将要	说	,	为什么	保持	这	秘密	所以	长的	,	和	现在	泄露	它	后

[ɔ:l] ?

all	?
全部	?

其他人会问，为什么要保守这个秘密这么久，现在最终还是要公开呢?

[ai]['ɑ:nsə(r)] , [sʌtʃ] [ai] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

I	answer	,	such	I	kept	it	while	I	thought	it	right	to	do	so	,
我	回答	,	这样的	我	保留	它	尽管	我	想法	它	正确的	到	做	所以	,

我回答说，只要我认为这样做是对的，我就会一直保留它。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [bəuθ]

and	make	it	public	for	the	satisfaction	of	those	who	wish	to	know	both
和	制作	它	民众	为了	这	满意	的	那些	WHO	希望	到	知道	两个都

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

the	beginning	and	conclusion	of	the	whole	matter	.
这	开始	和	结论	的	这	所有的	事情	.

并公之于众，以满足那些想要了解整件事的始末的人的需求。

[tiː] . [el] .

T	.	L	.
T	.	L	.

TL

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

Just	Published	,	Price	Two	Shillings	.
只是	已发布	,	价格	二	先令	.

刚刚出版，售价两先令。

[ðə; ði] ['traɪəl] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌri] ['tæbənækl] ,

THE	TRIAL	AND	CONVICTION	OF	JOHN	CHURCH	,	the	Preacher	or	the	Surrey	Tabernacle	,
这	审判	和	定罪	的	约翰	教会	,	这	牧师	或者	这	萨里	会幕	,

萨里会幕传道者约翰·丘奇的审判和定罪

['bʌrə] [rəʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌri] [ə'saɪzɪz] , [æt; ət] ['krɔɪdən] , [ɒn] ['sætədeɪ] , [ðə; ði] 16th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

Borough	Road	,	at	the	Surrey	Assizes	,	at	Croyden	,	on	Saturday	,	the	16th	of	August	,
行政区	路	,	在	这	萨里	巡回审判	,	在	克罗伊登	,	在	周六	,	这	16th	的	八月	,

博罗路，8月16日星期六，在克罗伊登的萨里郡巡回法庭，

- , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'sɔːlt] [wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kraɪm] .

1817	,	for	an	Assault	with	Intent	to	Commit	an	UNNATURAL	CRIME	.
-	,	为了	一个	突击	和	意图	到	犯罪	一个	不自然	犯罪	.

1817 年，因意图实施非自然犯罪的袭击罪而被判刑。

['teɪkən][ɪn] [ʃɔːt] [hænd] , [baɪ][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] .

Taken	in	Short	Hand	,	by	a	Barrister	.
已采取	在	短的	手	,	经过	一个	律师	.

由大律师速记。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [di'frei] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

The	profits	arising	from	this	Publication	will	be	given	to	the	Prosecutor	to	assist	in	defraying	the	expenses	of	the	Prosecution	.
这	利润	产生	从	这	发布	将要	是	给定	到	这	检察官	到	协助	在	支付	这	开支	的	这	起诉	.

本书出版所得利润将交给检察官，用于支付检控费用。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd]['tɜːnə(r)] , - , ['njuːkɑːsl] [striːt] , [strænd] ;

Printed	and	Published	by	Hay	and	Turner	,	11	,	Newcastle	Street	,	Strand	;
打印	和	已发布	经过	干草	和	车工	,	-	,	纽卡斯尔	街道	,	斯特兰德	;

由 Hay and Turner 印刷出版，地址：11 Newcastle Street, Strand;

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv]['dʌbljuː] . [raɪt] , [mɑːʃ] - [geɪt] , ['læmbəθ] , [ænd; ənd][ɔːl]
and may be had of W . Wright , Marsh - gate , Lambeth , and all
和 可能 是 有 的 W . 赖特 , 沼泽 - 门 , 兰贝斯 , 和 全部
['bʊkselə(r)] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
Booksellers in Town and Country .
书店 在 镇 和 国家 .

可从兰贝斯区马什盖特的 W. Wright 以及城乡所有书店购买。

['ɔːlsəʊ] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] ['fɔːpens] (['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl]) ,
Also , Just published , price Fourpence (entered at Stationers ' Hall) ,
还 , 只是 已发布 , 价格 四便士 (进入 在 文具店 - 大厅) ,

另外，新书出版，售价四便士（在文具商公会登记）。

[heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrnərz] ['dʒenjuɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
HAY AND TURNER'S GENUINE EDITION OF
干草 和 特纳的 真的 版 的

海伊和特纳的正版

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] [laɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['fiːldz] ['priːtʃə(r)] ,
THE INFAMOUS LIFE OF JOHN CHURCH , the St . George's Fields Preacher ,
这 臭名昭著的 生活 的 约翰 教会 , 这 英石 . 乔治的 田野 牧师 ,

圣乔治田野传教士约翰·丘奇的臭名昭著的一生

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['traɪəl][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] .
from his Infancy up to his Trial and Conviction .
从 他的 婴儿期 向上 到 他的 审判 和 定罪 .

从他幼年时期到受审定罪。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [sent][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [el] — ,
With HIS CONFESSION , sent in a letter to the Rev . Mr . L — ,
和 他的 忏悔 , 发送 在 一个 信 到 这 牧师 . 先生 . L — ,

他的忏悔信写在一封信中，寄给了L先生牧师。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn]['ædəm] ['fɔːmən] , [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] ; [wɪð] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
two days after his Attack on Adam Foreman , at Vauxhall ; with Remarks on it ,
二 天 后 他的 攻击 在 亚当 领班 , 在 沃克斯豪尔 ; 和 评论 在 它 ,

在袭击亚当·福尔曼两天后，沃克斯豪尔发生了一起袭击事件；并就此发表了评论。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] .
by the same Gentleman .
经过 这 相同的 绅士 .

出自同一位先生之手。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə][iː] — [biː] — ; [wɪð] ['veəriəs] ['ʌðə(r)]
To which are added , HIS LOVE EPISTLES TO E — B — ; with various other
到 哪个 是 额外 , 他的 爱 书信 到 E — B — ; 和 各种各样的 其他
['lɛtəz] ,
Letters ,
信件 ,

此外，还附有他写给E—B—的爱之书信；以及其他各种信件，

[pə'tɪkjələli] [wʌn][tuː; tə] [kʊk] , [ɒv; əv] [vɪər] - [striːt] [ˌnəʊtə'raɪəti] !
particularly one to Cook , of Vere - street Notoriety !
特别 一 到 厨师 , 的 维尔 - 街道 恶名 !

尤其是对库克，维尔街的恶名昭彰者！

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd]['tɜːnə(r)] , [nəʊ] . - , ['njuːkɑːsl] - [striːt] , [strænd] ;
Printed and published by Hay and Turner , No . 11 , Newcastle - street , Strand ;
打印 和 已发布 经过 干草 和 车工 , 不 . - , 纽卡斯尔 - 街道 , 斯特兰德 ;

由 Hay and Turner 印刷出版，地址：斯特兰德纽卡斯尔街 11 号；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv][ɔːl] ['bʊkselə(r)] . — [nʌn] [ɑː(r); ə(r)]['dʒenjuɪn][bʌt; bət] [ðəʊz]

and	may	be	had	of	all	Booksellers	.	—	None	are	Genuine	but	those
和	可能	是	有	的	全部	书店	.	—	没有任何	是	真的	但	那些

['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd]['tɜːnə(r)] ,

published	by	Hay	and	Turner	,
已发布	经过	干草	和	车工	,

所有书商均有售。——只有海伊和特纳出版的才是真品。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

they	having	the	Original	Letters	in	their	possession	.
他们	拥有	这	原来的	信件	在	他们的	拥有	.

他们手中持有信件原件。

[heɪ] [ænd; ənd]['tɜːnə(r)] , ['printərz] , ['njuːkɑːsl] - [striːt] , [strænd] .

Hay	and	Turner	,	Printers	,	Newcastle	-	Street	,	Strand	.
干草	和	车工	,	打印机	,	纽卡斯尔	-	街道	,	斯特兰德	.

Hay and Turner印刷厂，纽卡斯尔街，斯特兰德。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[faɪv]] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [biː'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [sekt] [kɔːld] [ˌæntɪ'nəʊmɪən] ,

[	5	]	We	are	informed	that	Church	belongs	to	that	sect	called	Antinomians	,
[	5	]	我们	是	知情的	那	教会	属于	到	那	教派	称为	反律主义者	,

[5] 据我们所知，该教会属于反律主义者教派。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn]['evənz][ɪn][hɪz; ɪz] “ [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	is	that	described	by	the	Rev	.	John	Evans	in	his	“	Sketch	of	the
哪个	是	那	描述	经过	这	牧师	.	约翰	埃文斯	在	他的	“	草图	的	这

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] ” : —

Denominations	of	the	Christian	World	”	:	—
面额	的	这	基督教	世界	”	:	—

这正是约翰·埃文斯牧师在其著作《基督教世界各教派概览》中所描述的那样：

“ [ðə; ði][ˌæntɪ'nəʊmɪən] [dɪ'raɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm]['ænti][ænd; ənd]['noʊˌmɑːs] ; ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [ə'genst]

“	The	Antinomian	derives	his	name	from	Anti	and	Nomos	;	signifying	,	against
“	这	反律主义者	衍生	他的	姓名	从	反对	和	诺莫斯	;	表示	,	反对

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] ,

,	and	a	law	,
,	和	一个	法律	,

“反律主义者”这个名字来源于“Anti”和“Nomos”；分别表示“反对”和“法律”。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tenɪt] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [bɪl'iːvəz] .

his	favourite	tenet	being	,	that	the	law	is	not	a	rule	of	life	to	believers	.
他的	最喜欢的	信条	存在	,	那	这	法律	是	不是	一个	规则	的	生活	到	信徒	.

他最喜欢的信条是：法律不是信徒的生活准则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	is	not	easy	to	ascertain	what	he	means	by	this	position	,
它	是	不是	简单的	到	探明	什么	他	方法	经过	这	位置	,

很难确定他这一立场的含义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst]

but	he	seems	to	carry	the	doctrine	of	imputed	righteousness	of	Christ
但	他	似乎	到	携带	这	教义	的	估算	义	的	基督

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] ,

and	salvation	by	faith	without	works	to	such	lengths	as	to	injure	,
和	救恩	经过	信仰	没有	作品	到	这样的	长度	作为	到	损伤	,

但他似乎将基督的义归算和因信称义（不靠行为）的教义推向了极端，以至于损害了人们的利益。

[ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɒrəl] [ə'bi:diəns] .

if	not	wholly	destroy	the	obligation	to	moral	obedience	.
如果	不是	完全	破坏	这	义务	到	道德	服从	.

如果不能彻底摧毁道德服从的义务。

[ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ɪts]

Antinomianism	may	be	traced	to	the	period	of	the	reformation	,	and	its
反律主义	可能	是	追踪	到	这	时期	的	这	改革	,	和	它是

['prɒməlgeɪtə(r)][wɒz; wəz][dʒɒn] [ə'grikələ] ,

promulgator	was	John	Agricola	,
颁布者	曾是	约翰	阿格里科拉	,

反律主义可以追溯到宗教改革时期，其倡导者是约翰·阿格里科拉。

[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['lu:θə(r)] .

originally	a	disciple	of	Luther	.
起初	一个	弟子	的	路德	.

原为路德的门徒。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [ɪn][ðeə(r)][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [wɪð] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['kærid] [ðə; ði]

The	Papists	in	their	disputes	with	the	Protestants	of	that	day	carried	the
这	天主教徒	在	他们的	争议	和	这	新教徒	的	那	天	携带	这

['merɪt][ɒv; əv] [gʊd] [wɜ:ks] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'strævəgənt][leŋkθ; leŋθ] ;

merit	of	good	works	to	an	extravagant	length	;
优点	的	好的	作品	到	一个	靡	长度	;

当时天主教徒与新教徒的争论中，天主教徒对善行的功德表现得过于夸张；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dju:st] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'stri:m] .

and	this	induced	some	of	their	opponents	to	run	into	the	opposite	extreme	.
和	这	诱导	一些	的	他们的	对手	到	跑步	进入	这	对面的	极端	.

这使得他们的一些对手走向了另一个极端。

“ [ðɪs] [sekt] ([seɪ] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə]) [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prə'tektərət] [ɒv; əv]

“	This	sect	(	say	the	Encyclopedia	)	sprung	up	in	England	during	the	protectorate	of
“	这	教派	(	说	这	百科全书	)	弹簧	向上	在	英格兰	期间	这	保护国	的

['ɒlɪvə] ['krɒmwel] ,

Oliver	Cromwell	,
奥利弗	克伦威尔	,

“这个教派（据百科全书所述）在奥利弗·克伦威尔护国公时期兴起于英国。”

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['lɪbətɪnɪzəm] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ə'grikələ] , [ðə; ði]

and	extended	the	system	of	libertinism	much	farther	than	Agricola	,	the
和	扩展	这	系统	的	放荡不羁	很多	更远	比	阿格里科拉	,	这

[dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['lu:θə(r)] .

disciple	of	Luther	.
弟子	的	路德	.

并将放荡不羁的体系扩展到了比路德的门徒阿格里科拉更大的范围。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ti:tʃə(r)z] [ɪk'spresli] [meɪn'teɪnd] ,

Some	of	their	teachers	expressly	maintained	,
一些	的	他们的	教师	明确地	维持	,

他们的一些老师明确表示：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['kænɒt] [fɔ:l][frɒm; frəm] [greɪs] [nɔ:(r)] ['fɔ:fɪt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['feɪvə(r)] ,

that	as	the	elect	cannot	fall	from	grace	nor	forfeit	the	divine	favour	,
那	作为	这	选	不能	落下	从	优雅	也不	丧失	这	神圣的	偏爱	,

因为蒙拣选者不会失去恩典，也不会失去神的眷顾。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)nz] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ri:əli] ['sɪnfl] ,

the	wicked	actions	they	commit	are	not	really	sinful	,
这	邪恶	行动	他们	犯罪	是	不是	真的	罪恶的	,

他们所犯下的邪恶行为并非真正的罪恶。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

nor	are	they	to	be	considered	as	instances	of	their	violation	of	the
也不	是	他们	到	是	经过考虑的	作为	实例	的	他们的	违反	的	这

[dɪ'vaɪn] [lɔː] ;

Divine	Law	;
神圣的	法律	;

这些也不应被视为他们违反神律的例子;

['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kən'fes] [ðeə(r)][sɪnz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm]

consequently	they	have	no	occasion	to	confess	their	sins	,	or	to	break	them
最后	他们	有	不	场合	到	承认	他们的	罪孽	,	或者	到	休息	他们

[ɒf] [baɪ] [rɪ'pentəns] .

off	by	repentance	.
离开	经过	悔改	.

因此，他们没有机会忏悔自己的罪过，也没有机会通过悔改来戒除罪过。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv]

According	to	them	it	was	one	of	the	essential	and	distinctive
根据	到	他们	它	曾是	一	的	这	基本的	和	独特的

['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] ,

characters	of	the	elect	that	they	cannot	do	any	thing	displeasing	to	God	,
人物	的	这	选	那	他们	不能	做	任何	事物	令人不快	到	上帝	,

他们认为，蒙拣选者的一个重要且独特的特征就是他们不能做任何令上帝不悦的事情。

[ɔː(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] .

or	prohibited	by	Law	.
或者	禁止	经过	法律	.

或法律禁止。

” [['sɛvən]] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['gærət] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][bʌt; bət]

”	[	7	]	Though	Mr	.	Garrett	wrote	to	me	I	had	never	seen	him	but
”	[	7	]	尽管	先生	.	加勒特	写道	到	我	我	有	绝不	已见	他	但

[wʌns][ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] ,

once	in	my	whole	life	,
一次	在	我的	所有的	生活	,

“[7] 虽然加勒特先生给我写信，但我一生中只见过他一次，

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['bænbəri] .

but	he	knew	I	was	at	Banbury	.
但	他	知道	我	曾是	在	班伯里	.

但他知道我在班伯里。

[[eit]] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɔːl] , [æt; ət] ['bænbəri] ,

[	8	]	This	Meeting	was	held	at	the	house	of	Mr	.	Hall	,	at	Banbury	,
[	8	]	这	会议	曾是	握住	在	这	房子	的	先生	.	大厅	,	在	班伯里	,

[8] 本次会议在班伯里霍尔先生的家中举行，

[huːz] ['letə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][peɪdʒ][eit] , [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌjuː 'es]

whose	letter	will	be	found	in	page	8	,	of	the	Life	of	Church	,	published	by	us
谁	信	将要	是	成立	在	页	8	,	的	这	生活	的	教会	,	已发布	经过	我们

.

:

.

他的信件刊登在我们出版的《教会生活》第 8 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神